

শকুহে ও জুবাব শকুহে

শিকওয়া ও জওয়াবে শিকওয়া
Complaint and Answer

www.BANGLAKITAB.com

আল্লামা ইকবাল

মহাকবি ইকবাল : জীবন ও কর্ম

জন্ম ও বংশ পরিচয়: ড. মুহাম্মদ ইকবাল (রহ.) উর্দু সাহিত্যের এক রত্ন। এক চিরভাস্বর প্রতিভা। ড. মুহাম্মদ ইকবাল (রহ.) ভারতের পাঞ্জাবের শিয়ালকোট্টে ১৮৭৭ সনের ৯ নভেম্বর মোতাবিক ৩ জিকাদাহ ১২৯৪ হি. সনের শুক্রবারে জন্মগ্রহণ করেন। তাঁর পূর্বপুরুষরা ছিল কাশ্মিরী ব্রাহ্মণ। এক সময় তারা ইসলাম গ্রহণ করে খাঁটি মুসলমান হয়ে যায়।

ইকবালের বাবার নাম নূর মুহাম্মদ। মায়ের নাম ইমাম বিবি। বড় ভাই আতা মুহাম্মদ। ইকবালের পিতা বেশি শিক্ষিত না হলেও ধার্মিকতায় ছিলেন অতুলনীয়। ছোট বেলা থেকেই ইকবাল তাঁর বাবার সাথে জামা'আতে নামাজ আদায়ে অভ্যস্ত হয়ে উঠেন। তাঁর বাবা হালাল-হারামের প্রতি খুব বেশি নজর রাখতেন।

শিক্ষা জীবন: ইকবালের প্রাথমিক শিক্ষার সূচনা হয়েছে ঘরেই। কুরআন পড়তেন তিনি নিয়মিত। তাঁর কণ্ঠও ছিল খুব সুমধুর। আরবী, ফার্সী ও উর্দু শিক্ষা লাভ করেন মীর হাসানের স্কুলে। মীর হাসান ইকবালের জীবনে বেশ প্রভাব ফেলেন।

১৮৮৩ সালে প্রাথমিক শিক্ষা গ্রহণের উদ্দেশ্যে স্ক্যাচ মিশন স্কুলে ভর্তি হন। ১৮৮৮ সালে তিনি প্রাইমারী স্কুল পাস করেন। ১৮৯১ সালে মাধ্যমিক পরীক্ষা পাস করেন। ১৮৯৩ সালে এস.এস.সি পরীক্ষায় ১ম বিভাগে উত্তীর্ণ হন।

১৮৯৫ সালে স্ক্যাচ মিশন কলেজ থেকে এইচ.এস.সি পরীক্ষায় ২য় বিভাগে উত্তীর্ণ হন। তিনি বি.এ (ব্যাচেলর অফ আর্টস) পড়ার জন্য শিয়ালকোট্ট ছেড়ে লাহোরে চলে যান। লাহোর গভর্নমেন্ট কলেজে বি.এ শ্রেণিতে ভর্তি হন। বিষয় নিলেন আরবী, ইংরেজি সাহিত্য ও দর্শন।

১৮৯৭ সালে বি.এ পরীক্ষায় ২য় বিভাগ অর্জন করেন। দর্শন বিষয় নিয়ে পাঞ্জাব বিশ্ববিদ্যালয়ের অধীন গভর্নমেন্ট কলেজে এমএ ক্লাসে ভর্তি হন। পাশাপাশি আদালতেও উপস্থিত হতে থাকেন। আইন পেশা তাঁর মাথায় বারবার নাড়া দিতে থাকে। তবু দর্শন পড়ার প্রতি বেশি গুরুত্ব দেন। ফলে আইন বিষয়ের পরীক্ষায় অকৃতকার্য হন।

www.BANGLAKITAB.com

১৮৯৮ সালে তিনি প্রফেসর আর্নল্ড-এর সংস্পর্শে আসেন। প্রফেসর দর্শনের শিক্ষক ছিলেন। প্রফেসর তাকে গ্রাচা ও পাশ্চাত্যের সব বিষয়ে জ্ঞান দিতে থাকেন। তাঁরই উৎসাহে উচ্চ শিক্ষার জন্য ইউরোপে যাবার চিন্তা করেন। তাঁর মাথায় আইন নিয়ে পড়ার আগ্রহ তখন আরো জোরালো হয়।

১৮৯৯ সালে পাঞ্জাব বিশ্ববিদ্যালয়ের অধীন গভর্নমেন্ট কলেজ থেকে কৃতিত্বের সাথে এমএ পাস করেন এবং প্রথম শ্রেণীতে প্রথম হয়ে মেডেল প্রাপ্ত হন।

কর্মজীবন: এম.এ পাস করার পরপরই অস্থায়ীভাবে লাহোরের পাঞ্জাব বিশ্ববিদ্যালয়ের অধীন ওরিয়েন্টাল কলেজে শিক্ষকতার দায়িত্ব লাভ করেন। সেখানে তিনি আরবী, ইতিহাস ও অর্থনীতি পড়াতেন। এ সময়ে আঞ্জুমানে হেমায়েতে ইসলামের সদস্য হন এবং তাতে অংশগ্রহণ করতে থাকেন।

১৯০১ সালে ইকবাল ওরিয়েন্টাল কলেজ থেকে ৬ মাসের ছুটি নিয়ে গভর্নমেন্ট কলেজ লাহোরে ইংরেজির সহকারী অধ্যাপক হিসেবে দায়িত্ব পালন শুরু করেন।

এ সময়ে তিনি বিভিন্ন সাহিত্য আসরে বিভিন্ন কবিতা রচনা ও পড়া শুরু করেন। ফলে তাঁর খ্যাতি ছড়াতে থাকে।

১৯০৫ সালে গভর্নমেন্ট কলেজ লাহোর থেকে শিক্ষা ছুটি নিয়ে ইউরোপে চলে যান এবং ট্রিনিটি কলেজ ক্যামব্রীজে ভর্তি হন।

১৯০৭ সালে জার্মানের মিউনিখ বিশ্ববিদ্যালয় থেকে পিএইচ.ডি ডিগ্রি অর্জন করেন। তাঁর থিসিসের বিষয়বস্তুর ইংরেজি শিরোনাম হলো- "The Development of Metaphysics in Persia-A Contribution to the History of Muslim Philosophy."

১৯০৮ সালে লন্ডনের লিংকন ইনস্টিটিউট থেকে বার-এট-ল ডিগ্রি অর্জন করেন। লন্ডন থাকা অবস্থায় তিনি বিভিন্ন বিষয়ে লেকচার দিতেন।

সাহিত্য চর্চা: ইকবাল লেখাপড়ার পাশাপাশি সাহিত্য চর্চা করতেন। তাঁর বাবার বন্ধু সায়্যিদ মীর হাসান গৃহশিক্ষক হিসেবে তাকে পড়াতেন। মীর হাসান আরবী, ফার্সী, উর্দু ও পাঞ্জাবী ভাষায় হাজারও কবিতা মুখস্থ করেছিলেন। সাহিত্যের ব্যাপারে তিনি খুবই আগ্রহী ছিলেন। উপযুক্ত ছাত্র পেয়ে তাকে ভালোভাবে পড়াতে থাকেন। শিখাতে থাকেন সাহিত্যের কলাকৌশল। এস.এস.সি. পরীক্ষার পূর্বেই ইকবাল কবিতা লিখতেন। এস.এস.সি পরীক্ষার পর বিভিন্ন পত্রিকায় লেখা পাঠানো শুরু করেন। ১৮৯৪ সালে দিল্লির 'মাহনামায়ে যবান'-এ তাঁর গজল প্রকাশিত হয়।

১৮৯৪ সালেই তাঁর লেখা সংশোধনের জন্য নবাব মির্যা খান দাগের কাছে কবিতা পাঠাতে থাকেন। তিনি আনন্দের সাথে তাঁর কবিতা সংশোধন করে দিতেন।

ইকবাল দেশপ্রেমের উপর কবিতা লেখেন। তাঁর কবিতা 'হিমালয়', 'নয়া শিওয়লা', 'তারানায়ে হিন্দ', 'ছদায়ে দরদ', 'হিন্দুস্তানী বাচ্চো কা কাওমী গীত' ইত্যাদি তাঁর দেশপ্রেম মূলক কবিতার পরিচয় বহন করে।

ইউরোপে যাবার পর ৩ বছরে ২৪টি নজমও লিখেন। কিন্তু হঠাৎ করে তাঁর মন-মানসিকতা পরিবর্তন হয়ে যায়। এক পর্যায়ে কবিতা লেখা বন্ধ করে দেন। বন্ধুপ্রতিম স্যার আবদুল কাদীর এতে বাঁধা দিলেন এবং কবিতা রচনার জন্য তাগিদ দিলেন। শেষ পর্যন্ত আবার কলম ধরেন। এখন তাঁর কবিতার বিষয়ে স্থান করে নেয় মুসলমানদের অগ্রগতি, মুসলমানদের ঐক্য ও উন্নতি।

ইকবাল ইউরোপকে কাছে থেকে দেখেন। তাদের আচরণ ও মানসিকতা থেকে উপলব্ধি করেন মুসলমান হিসেবে তাঁর কী করণীয়। ইকবাল এক চিঠিতে লিখেন

یورپ کی آب و ہوائے مجھے مسلمان کر دیا

অর্থ : ইউরোপের আবহাওয়া আমাকে মুসলমান হিসেবে জাগিয়ে তুলেছে।

স্বদেশ প্রত্যাবর্তন ও رکنو রচনা :

১৯০৯ সালে গভর্নমেন্ট কলেজে ঋতুকালীন শিক্ষক হিসেবে আবার নিয়োগ পান। পাশাপাশি আইন বিষয়ক জার্নালের যুগ্ম সম্পাদক হন।

১৯১০ সালে তাকে পাঞ্জাব বিশ্ববিদ্যালয় ফেলো নির্ধারণ করা হয়। চাকুরী ছেড়ে দিয়ে তিনি আইন পেশা শুরু করেন। পাশাপাশি চলে তাঁর কাব্য চর্চা।

১৯১১ সালে দিল্লীতে অনুষ্ঠিত অল ইন্ডিয়া মোহামেডান এডুকেশনাল কন্ফারেন্সে তিনি যোগ দেন।

বিশ্ব মুসলিম-এর চাপে ১৯১৩ সালে শিক্‌ওয়ার উত্তরে তিনি জওয়াবে শিক্‌ওয়া লিখেন।

১৯১৪ সালে ফার্সী ভাষায় লিখিত আসরারে খুদী (اسرار خودی) গ্রন্থ প্রকাশ করেন। এ বছর তাঁর মা ও তাঁর মেয়ে মরা যায়। মায়ের শোকে তিনি এ কবিতা লিখেন।

১৯১৮ সালে ইকবালের রুমুয়ে বেখুদী (رموز بے خودی) গ্রন্থ প্রকাশ হয়।

১৯১৯ সালে মুসলিম লীগ ও কংগ্রেসের যৌথ সভায় যোগ দান করেন। তখন থেকে রাজনীতির সাথে তাঁর সম্পর্ক গড়ে উঠে। তবে তিনি পরামর্শকের ভূমিকাই পালন করেছেন বেশি।

১৯২৩ সালে ইংরেজ সরকার কর্তৃক ইকবালকে 'স্যার' উপাধি দেয়া হয়।

১৯২৪ সালে তাঁর ১ম উর্দু কাব্যগ্রন্থ বাগে দারা (باغِ دار) যুদ্ধ উল্কা) প্রকাশিত হয়।

১৯২৬ সালে পাঞ্জাব আইন পরিষদের নির্বাচনে অংশগ্রহণ করে তিনি জয়ী হন।

১৯৩০ সালে অল ইন্ডিয়া মুসলিম লীগের বার্ষিক সভায় সভাপতিত্ব করেন। এ বৈঠকে সভাপতির ভাষণে ইকবাল ইসলামী রাষ্ট্র পাকিস্তান প্রতিষ্ঠার পরিকল্পনা পেশ করেন।

১৯৩১ সালে ইকবালের পিতা নূর মুহাম্মাদের ইন্তেকাল হয়।

১৯৩২ সালে তাঁর ছেলে জাবিদকে উপলক্ষ্য করে লেখা ফার্সী কাব্য গ্রন্থ জাবিদ নামা (جاويدان) প্রকাশিত হয়।

১৯৩৩ সালে প্রেসিডেন্ট নাদের শাহ আফগানীর আহ্বানে আফগানিস্তানের শিক্ষা ব্যবস্থার উন্নতি বিষয়ে পরামর্শ দেয়ার জন্য হযরত আল্লামা সুলাইমান নাদবীসহ কাবুলে গমন করেন।

১৯৩৪ সালে আঞ্জুমানে হেমায়েতে ইসলামের সভাপতি মনোনীত হন।

১৯৩৫ সালে উর্দু কাব্য গ্রন্থ 'বালে জিবরীল' প্রকাশিত হয়। প্রথম স্ত্রী মনিরা বেগমের ইন্তেকাল হলে তিনি অত্যন্ত ব্যথিত হন।

স্ত্রীর ইন্তিকাল ও তার পর: ১৯৩৬ সালে অসুস্থ হয়ে পড়েন। এ বছর ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয় থেকে তাকে ডি-লিট ডিগ্রি প্রদান করা হয়।

১৯৩৭ সালে অসুস্থতায় তাঁর দৃষ্টিশক্তি কমে যায়। এ বছর ইলাহাবাদ বিশ্ববিদ্যালয় থেকে তাকে ডি-লিট ডিগ্রি প্রদান করা হয়।

ইকবাল রাজনৈতিকভাবে মুসলিম লীগ করতেন। তবে রাজনৈতিকদের মত মার্চ পর্যায়ে সফর করতেন না। তাঁর প্রদত্ত ১৯৩০ সালের মৌখিক পাকিস্তান প্রস্তাব-ই ১৯৪০ সালে এসে লাহোর প্রস্তাব আকারে চূড়ান্তভাবে মুসলমানদের আলাদা ভূমির প্রস্তাব হিসেবে গৃহীত হয়।

তিনি প্রতিদিন সকালে ফজরের নামাযের পর উচ্চ আওয়াজে কুরআন শরীফ তিলায়াত করতেন এবং তাহাজ্জুদ পড়তেন। তিনি আশেকে রাসূল ছিলেন। তাঁকে বিশ্ব কবি, মানবতার কবি বলা হয়। তিনি পাশ্চাত্যের বিরোধী ছিলেন এবং সর্বদাই মুসলমানদেরকে পাশ্চাত্যের ব্যাপারে হুঁশিয়ার করে গেছেন।

ইন্তেকাল: ১৯৩৮ সালে ২১ এপ্রিল সকাল ৫টায় বিশ্বমুসলিমের এ দরদী বন্ধু, উর্দু সাহিত্যের চিরভাষ্য কবি আল্লাহর ডাকে সাড়া দেন।

شکوہ

শিকওয়া

Complaint

کيون زيائى كار بنوں سو دفراموش رهوں؟

فكر فرد انه كروں مجو غم دوش رهوں

نالے بلبل كے سنوں اور ہمہ تن گوش رهوں

ہمنوا میں بھی کوئی گل ہوں کہ خاموش رہوں؟

کھڑے بیڑا کار بنوں، سُدے فخراموش راءے؟
 فیکرے فکردا ناہ کورے، ماہبے گمے دوش راءے؟
 نالے بولبول کے سونوں، آور ہماہ تن گوش راءے؟
 ہامن ویا! مایوں بی کوی گل ہوں کھہ خاموش راءے؟

کون بل تاجی' لائبر آشا
 کتھی سہیہ نیربیکار،
 بیدھیاتر بولیا باونا
 اتیہا کتیا کریر سار؟
 بیبیر ہیاہی گونے یاب آار
 گا'بے بولبول باٹا-بے بول!
 رب نیرباک کڈیر ماتن
 آمی کي گوا مک فول-مکول؟

Why must I forever suffer loss
 Oblivious to gain
 Why think not upon the morrow,
 drowned in grief for yesterday?
 Why must I attentive heed the
 nightingale's lament of pain?
 Fellow-bard, am I a rose, condemned
 to silence all the way?

جرات آموز مری تاب سخن ہے مجھکو
 شکر و اللہ سے خاتم بدہن ہے مجھکو

کڑر ات آمای مری تابے سبون ہای موب کوا
 شک و غما آراہ سے، باکم بدہن ہای موب کوا

کڑے آمار شکر اپار،
 سے سے ساہ سے کریر باہ،

এ মাটির মুখে নিন্দা বোদার;
ধিক! মোর মুখে পড়ুক ছাই!

No; the burning power of song bids
me be bold and not to faint;
Dust be in my mouth, but God-He
is the theme of my complaint.

ہے بجا شیوہ تسلیم میں مشہور ہیں ہم
قصہ درد سناتے ہیں کہ مجبور ہیں ہم
ساز خاموش ہیں فریاد سے معمور ہیں ہم
نالہ آتا ہے اگر لب پہ تو معذور ہیں ہم

।হায় বাজা শেওয়ায়ে তাসলীম মেঁ মাশহূর হ্যায় হাম
কিসসায়ে দরদ সূনাতে হ্যায় কেহ মাজবূর হ্যায় হাম
সায়ে খামূশ হ্যায়, ফরইয়াদ সে মামূর হ্যায় হাম
নালাহ আতা হায় আগার লব পেহ, তু মাজূর হ্যায় হাম

তব অনুরাণী বলিয়া অতুল
কীর্তি লভেছি বিশু-মাঝ,
নিবিড় বাধায় কণ্ঠে আমার
দুঃখের কাহিনী ধুনিছে আজ
লাগিলে আঘাত বীণার তন্ত্রী
তুলে গো যেমন' আকুল তান,
বন্ধ ছাপিয়া আসিছে কান্না,
গাই যে আঘাতে বেদন-গান।

True, we are forever famous for our
habit to submit;
Yet we tell our tale of grief, as by our
grief we are constrained.
We are but a muted lyre; yet a
lament inhabits it-
If a sigh escapes our lips, no more
can sorrow be contained.

اے خدا شکوہ اور باہ و فاجہ بھی سن لے

خوگر حمد سے تھوڑا سا گلہ بھی سن لے

এায় খোদা! শিকওয়ায়ে আরবাবে ওফা তী সুন লে
খোগারে হামদ সে খোড়া সা গিল্লা তী সুন লে

নিন্দা কতই করিয়াছে প্রভু
যারা চিরকাল আত্মহীন,
গ্লানির কথা শুনে 'লও দু'টো,
বলিবে গো আজ ভক্ত দীন।

God, give ear to the complaint of us,
Thy servants tried and true;
Thou art used to songs of praise; now
heard note of protest too.

تھی تو موجود ازل سے ہی تری ذات قدیم
پھول تھا زیب چمن پر نہ پریشان تھی نسیم
شرط انصاف ہے اے صاحب الطاف عمیم
بونے گل پھیلنی کس طرح جو بوتی نہ نسیم؟

শী তু মওজুদ আয়ল সে হী তেরী জাতে কাদীম
ফুল থা য়েবে চমন পর নাহ পারীশা শী শামীম
শরতে ইনসাফ হায় এয়ায় সাহেবে আলতাফে আমীম
বোয়ে গুল ফাহেলতী কেস তরহ জু হোতী নাহ নাসীম?

কোন সে আদিম প্রভাত-বেলায়
আছিলে গো তুমি বিদ্যমান,
বাতাসবিহীন বাগিচায় যেন
কুসুম সদা বিকাশমান!
চির-চঞ্চল সমীরণ বিনা
বলহে ক্ষমতা কার সে আর,
দিতে ছড়াইয়া দিকদিগন্তে
ফুলের অতুল গন্ধ-ভার?

In Thy everlasting Essence Thou
wast from eternity;
Bright the bloom bedecked the
garden: undiffused the scent abode;
Lord of universal favour, let impartial
justice be-
Could the rose's perfume scatter with
no breeze to waft abroad?

ہم کو جمعیت خاطر یہ پریشانی تھی

ورنہ امت تیرے محبوب کی دیوانی تھی؟

ہام کو জমইয়াতে খাতের ইয়েহ পারীশানী থী
অরনাহ উম্মাত তেরে মাহবুব (স.) কী দেওয়ানী থী?

- বাধিতে নিখিলে একতার ভোরে
পর্যায় আমার ছিল আকুল,
নহে কি তোমার প্রিয় রসুলের
ভক্তেরা হয় ছিল বাতুল?

Peace of mind and quiet spirit won
we of our labours glad,
Else the folk of Thy Beloved-should
they be accounted mad?

ہم سے پہلے تھا عجب تیرے جہاں کا منظر

کہیں مسجود تھے پنہر، کہیں معبود سچر

خوگر پیکر محسوس تھی انسان کی نظر

مانتا پھر کوئی ان دیکھے خدا کو کیونکر؟

ہام سے پہلے تھا আজব তেরে জাহাঁ کا মানজার
কাہী মাসजूद थे पातधर, काही मावूद शाजार
खोगरे पायकारे माहसूस थी इनसाँ की नजर
मानता फेर कोई आन् देखे बोदा को केउँकर?

যত দিন আমি আসি নাই হেথা,

দুনিয়াটা ছিল আজব ঠাই!

পাষাণে পাদপে দেবতা বলিয়া

মূর্খ মানব পূজিত ভাই।

তারেই মানুষ মানিত তখন

আপনার চোখে দেখিত যায়,

অ-দেখা বোদায় বল তো তাহারা

ঈমান আনিল কেমনে হয়?

Strange indeed the spectacle Thy
world supplied before our days.

Here men bowed them down to
stones, there paid they reverence to trees:
Only to the visual image was attuned
the human gaze-
How could hearts adore a God no eye
percipient may seize?

مجھ کو معلوم ہے لیکن کیا کوئی نام ترا؟

قوت بازوئے مسلم نے کیا کام ترا!

তুম্বাকো মালুম হায় লেতা থা কোই নাম তেরা?
কুওয়াতে বায়ুয়ে মুসলিম নে কিয়া কাম তেরা

হয়তো আজিও হইবে স্মরণ
কাহারো সাখিল এ কাজ তোর,
সে কি নহে এই কুলিশ-কঠোর
মুসলমানের বাহর জোর?

Well Thou knowest, was there any
any where to name Thy Name?
By the Muslim's strong right arm Thy
purpose to fulfilment came.

اس سے تھے ہمیں سلجوق بھی، تورانی بھی

اہل چیں چین میں، ایران میں ساسانی بھی

اسی معمورے میں آباد تھے یونانی بھی

اسی دنیا میں یہودی بھی تھے نصرانی بھی
বস রাহে থে এহী সেলজুক ভী, তুরানী ভী
আহলে চী চায়ন মে, ইরান মে সাসানী ভী
উসী মামুরে মে আবাদ থে ইউনানী ভী
উসী দুইয়া মে ইয়াহুদী ভী থে, নাসরানী ভী

বসতি করিত সেলজুক হেথা
ছিল তুরকে তুরানীও,
চৈনিক ছিল চীন দেশ জুড়ে,
ইরান দেশেতে সাসানীও।
ধরণীর এই বুক হতে কহু

ہٹنانیراو پڈینی باد;
کریٹڈر آرارو ہٹد
کرتنا جاتیر ڈیل آباد۔

Though the Seljuks had their empire,
The Turanians their sway,
Though the Chinese ruled in China,
the Sassanians in Iran,
Though the Greeks inhabited broad,
fruitful acres in their day
And the Jews possessed their cubit,
and the Christians owned their span.

پرترے نام پہ تلوار انہائی کس نے؟

بات جو بگری ہونی تھی، وہ بنائی کس نے؟

پر تہرے نام پہ تلواریں اٹھائی کس نے؟
بات جو بیگڑی ہوئی تھی، وہ بنائی کس نے؟

کہہ کی توامار مہیمار لاپی'
کریے ڈیل تےگ ڈتولن؟
بیکل توامار سڈیڈنے
بڈیل نیڈنے کون سے جن؟

Who upraised the sword of battle in
Thy Name's most sacred cause,
Or who strove to right the ruined
world by thy most hallowed laws ?

تھے ہمیں ایک ترے معرکہ آراؤں میں!

ڈسکیوں میں کبھی لڑتے، کبھی دریاؤں میں

دیں اڈانس کبھی یورپ کے کلبساؤں میں

کبھی افریقہ کے تپتے ہوئے صحراؤں میں

تھے ہمارے ایک تہرے مارےکاہ آراڈے مے!
بوشکیڈے مے کڈی لڈتے، کڈی درہڈاڈے مے
دے آجانے کڈی ہڈروراپ کے کڈیساڈے مے
کڈی آڈرکاکاہ کے تاپتے ہڈے سہراڈے مے!

تو نام ل'یے یوکیاھی ایکا
 آمی موسلیم امیتول,
 کখনو ڈوتلے مےتےھی سمرة,
 آلویڈیا کتو سیکو-جل.
 آمان دیاھی اٹھے کখনو
 گیلجا شیخے ایورورور,
 داندایے بکھ آفریکار
 تگ شاکرا مکرڈومر.

It was we and we alone who marched,
 Thy soldiers to the fight,
 Now upon the land engaging, now
 embattled on the sea,
 The triumphant call to prayer in
 Europe's churches to recite,
 Through the wastes of Africa to
 summon men to worship Thee.

شان آنکھوں میں نہ جیتی تھی جہاندروں کی
 کلمہ پڑھتے تھے ہم چھاؤں میں تلواروں کی

شانے آرخو مے نا جاکتی شی جاکان دارو کی
 کالےما پڈھتے تھے ہام آٹو مے تلورارو کی
 ہلای تھ کرریاھی سدا
 شاکان-شاکار تھت و تاج,
 بکھ پرساری' تلورار آایے
 کلمےما' پ'ڈھھی جور آویا.

All the glittering splendour of great
 emperors we reckoned none;
 In the shadow of our glinting swords
 we shouted " God is One!"

ہم جو جیتے تھے تو جنگوں کی مصیبت کے لئے
 اور مرتے تھے ترے نام کی عظمت کے لئے

تھی نہ کچھ تیغ زنی اپنی حکومت کے لئے

سر بکھ پھرتے تھے کیا ہر میں دولت کے لئے ؟
 ہام جی جیتے تھے، جگرو کی مسیبت کے لیے
 آور مرتے تھے تیرے نام کی آکرمت کے لیے
 شی ناہ کھ تےگے یانی آپنی حکومت کے لیے
 سار بکھ فیرتے تھے کیا داکر مے دلوت کے لیے؟

دھریااھئ ٲراڻ اڪاااااا ٲو
ساھئاا نئاا ساااا ڪلئش؛
اھئماااااااااااااااااااااا
اااا نائ ڪاااااااااااااااااا
اااا نائ اااااااااااااااااا
اااااااااااااااااااااااااااا
اااااااااااااااااااااااااااا
اااااااااااااااااااااااااااا
اااااااااااااااااااااااااااا

All our life we dedicated to the dire
distress of war;
When we died, we died exultant for
the glory of Thy Name;
Not to win a private empire did we
draw the swords we bore-
Was it in the quest of riches to earth's
frontiers that we came?

اااااااااااااااااااااااااااا

اااااااااااااااااااااااااااا
اااااااااااااااااااااااااااا
اااااااااااااااااااااااااااا
اااااااااااااااااااااااااااا

اااااااااااااااااااااااااااا
اااااااااااااااااااااااااااا
اااااااااااااااااااااااااااا
اااااااااااااااااااااااااااا

Had our people striven for the sake
of worldly goods and gold
Would they then have shattered idols
they might gainfully have sold?

اااااااااااااااااااااااااااا

اااااااااااااااااااااااااااا

اااااااااااااااااااااااااااا

اااااااااااااااااااااااااااا

اااا نائ ساااااااااااااااااااااا
اااااااااااااااااااااااااااا
اااااااااااااااااااااااااااا
اااااااااااااااااااااااااااا

দাঁড়ায়েছি যবে রুখিয়া সমরে
ফিরি নাই কভু পশ্চাতে,
সম্মুখ হ'তে ভীম শার্দূল
পলায়েছে মোর শঙ্কাতে।
উদ্ভাদ আমি হইতাম হায়
তোমা হ'তে কেহ ফিরালে মুখ,
ছার তরবারি, ভুলিয়া মরণ
তোপের সম্মুখে পেতেছি বুক।

We were rocks immovable when in the
field we took our stand,
And the bravest-hearted warriors by
our thrust were swept away;
It sufficed us to enrage, if any
gainsaid Thy command,
Then we hurled us on their cannons,
took their swordpoints but for play.

نقش تو حید کا ہر دل پہ بٹھایا ہم نے

زیر خنجر بھی یہ پیغام سنایا ہم نے

नकश ताँहीद का हार दिल पेह बठाय़ा हामने
य़ौरे खनज़र भी ईयेह पयग़ाम सुनाया हामने

অঁকিয়া দিয়াছি বন্ধে সবার
ছবি পবিত্র তৌহীদের,
তরবারি-তলে শুনায়েছি বাণী
নির্ভয়ে তব একত্বের।

Into every heart we struck the
impress of Thy Unity
And beneath the dagger's lightning
preached the Message, Lord, of Thee.

تو ہی کہہ دے کہ اکہازا درخبر کس نے!

شہر قبصر کا جو تھا اس کو کیا سر کس نے!

توزے مخلوق خداوندوں کے پیکر کس نے!

کان کر رکھ دینے کفار کے لشکر کس نے!

তু হী কাহ দে কেহ উখাড়া দরে খায়বার কেসনে?

শহরে কায়সার কা জু থা, উস কো কিয়া সারকাম কেস নে?

তোড়ে মাখলুকে খোদাওয়ান্দো কে পায়কার কেস নে?

কাট কর রাখ দিয়ে কুফফার কে লশকর কেস নে?

ہلائی ڈپاڈیٰ فیلےھیل کبوا
 لویہ-کبواٹ بائیباروں؟
 باہربلے کا'ر ہیل ریلجیل
 ریراٹ شہر کایساروں؟
 کایارا چرپ کرایل ڈومار
 مانوںوں گڈا مورتی سب؟
 کایوں-باہینی دلل چرونے
 ریلنیا کایارا ڈیم آہب؟

Tell us this, and tell us truly- who
 uprooted Khyber's gate?
 Or who overthrew the city where
 great Caesar reigned in pride?
 Who destroyed the gods that hands
 of others laboured to create.
 Who the marshalled armies of the
 unbelievers drove aside?

کس نے ٹھنڈا کیا آتشکدہ ایراں کو؟

کس نے پھر زندہ کیا تہ کرہ یزداں کو؟

کس نے ٹاٹا کیا آتیشکاداے ایراں کو؟

کس نے فیر یزداہ کیا تائیکرے ایرایزداں کو؟

ایران دشنوں ہوموں آگون
 فٹکاروں کا'را نیٹاہل؟
 بوادار مہیما چراچرمی
 بل سوں کایارا چراچرل؟

Who extinguished from the altars of
 Iran that sacred flame,
 Who revived the dimmed remembrance
 of Yazdan's immortal Name?

کون سی قوم فقط تیری طلب گار ہوئی؟

اور تیروں لئوں زمت کس پیکار ہوئی؟

کس کی شمشیر جہاں گیر جہاں دار ہوئی؟

کس کی کبیروں دینا تیری بیدار ہوئی؟

کون سوں کاوم فاکاٹ تیری تلبنگار ہوئی؟

آون تیروں لئوں رہمت کاشوں پایکار ہوئی؟

کس کی شمشیر جہاں گیر جہاں دار ہوئی؟

کس کی تاکبیروں سوں دینا تیری بیدار ہوئی؟

پرانےر اذیک بےسےآیل ڈال
مڑتے ڈومای کون سے جنن؟
سمرن رڈرا بھت ماڈای
کرن ڈب ڈرے ٲراٲ-ٲٲ؟
آگٲ-بجڑی کائ ڈربرارن
آگٲ-ٲالک ڈھئل فےر؟
آانیا ڈٹیل ڈنیا آبار
ڈنن ڈنن کار ڈاکڑیےر؟

Strove there ever other nation in the
cause of Thee alone,
Bore there ever other people battle's
anguish for Thy sake?
Whose the sword that seized the
world, and ruled it as its very own?
Whose the loud Allahu Akbar that
compelled the earth to wake?

کس کی بیت سے صنم سے ہونے رہتے تھے؟

منہ کے بل ڈرکے هو الله احد کہتے تھے!

کےس کی ہایبات سے جنن ساہمے ڈےے راہتے ڈے؟
ڈنن کے بول ڈےرکے ڈڈاڈھ آہڈڈ کاہتے ڈے؟

ماڈن ٲرڈما شڈڈتے کار
ٲٲت سڈاڈ ڈےر ٲرماڈ؟
ڈڈڈیا ڈڈے کڈٲن ڈر-ڈر
ڈڈڈت 'آڈڈا-ڈ-آہڈڈ'!

Whose the dread that kept the idols
cowering and terrified
So that, heads cast down and
humbled, " He is God, the One." they cried?

آگبا عین لڑانی میں اگر وقت نماز

قبلہ رو ڈوکے زمیں بوس ہونے قوم حجاز

ابڈ ہی صف میں کہنے ڈوگنے محمود و اڈاز

نہ کونن بنڈے ربا اور نہ کونن بنڈے نواز

آ-گایا 'آڈڈنے لادڈاڈ ڈے آاگار ڈڈاکتے نامای
کےبلاڈ رے ڈےکے ڈڈی ڈڈ ڈڈی کادڈے ڈےڈای
آک ڈی سڈ ڈے ڈاڈے ڈے گایے ماہڈڈ ڈڈ آایای
ناہ کڈی بانڈاڈ راہ آاڈر ناہ کڈی بانڈاڈ ناڈڈای

সকাল সন্ধ্যা ঘুরিয়াছি আমি
 এই বিশ্বে মহাসভায়,
 তব তৌহীদ-শিরীণ-শারাবে
 পূর্ণ পানের পাত্র প্রায়।
 লজ্জা' তুধর দুস্তর মরু
 প্রচার ক'রেছি তোমার নাম,
 শুনেছ কি হয় হেন অঘটন-
 ফিরেছি বিফল মনস্কাম?

In the Hall of Space and Being, at
 the dawn and eventide
 Circulated we like goblets with the
 Wine of Faith replete;
 Still we roved o'er plain and mountain,
 spread Thy Message far and wide-
 Is it known to Thee, if ever we
 returned to own defeat?

دشت تو دشت ہیں، دریا نہیں نہ چھوڑے ہم نے!

بحر ظلمات میں دوزا دینے گھوڑے ہم نے!

দাশত তু দাশত হ্যায়, দরইয়া তী নাহ ছোড়ে হাম নে!
 বাহরে জুলুমাত মে দোওড়া দিয়ে ঘোড়ে হাম নে!

মোর গতি-মুখে ছার মরুভূমি,
 তুচ্ছ ক'রেছি ঘোর পাথার;
 কৃষ্ণসাগর বক্ষ আলোড়ি'
 ছুটিয়াছে মোর ঘোড়-সওয়ার।

Desert after desert spanning faring
 on through sea on sea.
 In the Ocean of the Shadows our
 strong coursers watered we.

صفحة دبر سے باطل کو مٹایا ہم نے

نوع انساں کو غلامی سے چھڑایا ہم نے

نیرے কعبے کو جبینوں سے بسایا ہم نے

نیرے قرآن کو سینوں سے লگایا ہم نے

সফহায়ে দাহর সে বাতিল কো মিটায় হাম নে
 নও'এ ইনসা কো গোলামী সে ছোড়ায় হাম নে
 তেরে কা'বে কো জাবীন্ সে বাছায় হাম নে
 তেরে কুরআন কো সীন্ মে লাগায় হাম নে

مُحییا فہلہی دہنی ہایتہ
 کالیمہ-حرفِ اساتہر،
 مانوسہ ک'رہی مزل آیاد
 شہل کاٹی داستہر۔
 نومیایا مورِ اٹل شہر
 کیمدا رےہی بانہ-کا'بای،
 تب پکیر کالام کوران
 بکے چاپییا د'رہی تای۔

We erased the smudge of falsehood
 from the parchment firmament.
 We redeemed the human species from
 the chains of slavery;
 And we filled the Holy Kaaba with
 our foreheads humbly bent,
 Clutching to our fervent bosoms the
 Koran in ecstasy.

پھر بھی ہم سے یہ گلہ ہے کہ وقادار نہیں!

ہم وقادار نہیں تو بھی تو دل دار نہیں!

فہر ائی ہام سے ایوہہ گیراہ ہای کہ؟ وفادار نہی
 ہام وفادار نہی، تُو ائی تُو دلدار نہی!

ہای پریہاس! تبو اذبیوہا!
 توماتہ نہیک اذکیمان؟
 ویشواسہین ہی یادی آمی،
 تومیو تو نو ہمدیوان!

Yet the charge is laid against us we
 have played the faithless part;
 If disloyal we have proved, hast
 Thou deserved to win our heart?

امنین اور بھی ہیں، ان میں گنہگار بھی ہیں

عجز والے بھی ہیں، مست منے پندار بھی ہیں

ان میں کابل بھی ہیں، غافل بھی ہیں، ہشیار بھی ہیں

سینکڑوں ہیں کہ ترے نام سے بیزار بھی ہیں

اٹھارتہ آوہر ائی ہای، اٹن مے گناہگار ائی ہای
 آکڑھ ویا لے ائی ہای، ماستہ میوہ پاندار ائی ہای
 اٹن مے کاہل ائی ہای، گافہل ائی ہای، ہشہیار ائی ہای
 سارکڑو ہای کہ تہرے نام سے بےگار ائی ہای

রহিয়াছে জাতি কত শত আরও
 পানীতে পূর্ণ আমার প্রায়,
 ধনের গর্বে কত গর্বিত
 দীন ও প্রার্থী রয়েছে তার;
 কত সুচতুর আছে তার মাঝে,
 কত না বিলাসী অলস ঘোর,
 শতেক এমন আহুবিহীন
 নামটি সহিতে পারে না তোর।

Other creeds claim other peoples, and
 they have their sinners too:
 There are lowly men among them, and
 men drunken with conceit:
 Some are sluggards, some neglectful,
 some are vigilant and true:

رحمتیں ہیں تری اغیار کے کاشانوں پر

برق گرتی ہے تو بیچارے مسلمانوں پر!

রহমাতে হ্যায় তেরী আগইয়ার কে কাশানুঁ পর
 বারক গেরতী হ্যায় তু বেচারে মুসলমানুঁ পর!

ভাঙার দ্বার মুক্ত তোমার
 তবু চিরকাল তাদের তরে;
 বহুনিপাত কর শুধু হ্যায়
 যত মুসলিম-মাথার 'পরে।

Multitudes disdain Thy mercy other
 thirsting souls assuage,
 Only on the hapless Muslims falls the
 lightning of Thy rage.

بت صنمخانوں میں کہتے ہیں مسلمان گئے،

ہے خوشی ان کو کہ کسے کی نگہان گئے

منزل دبر سے اونوں کے حدی خوان گئے

اپنی بغلوں میں دہانے بونے قرآن گئے

বৃত সনমখানুঁ মেঁ কাহতে হ্যায়, মুসলমানুঁ গ্যায়ে,
 হ্যায় খুশী উন কো কেহ কা'বে কে নেগাহবান গ্যায়ে
 মানযিলে দাহর সে উটুঁ কে হাদী খান গ্যায়ে
 আপনী বগলুঁ মেঁ দাবায়ে ছয়ে কুরআন গ্যায়ে

مندیر ماڻھو ماڻھو ڀرتيما
 ٺٺاڻس-ٺٺو هاسيڏو آڃا،
 ڪا'وار ڦاڏو مومسليم آڙ
 ناھيڪ ڏروڻي-بڪڪ-ماڻھو
 مڪو-مڙيل ڇاڏيا ڪ'ريڏو
 ٺٺي' -ڳاڙڪوڙا ڇيرڀراڳ،
 ڀڏاڙ لھيا ڀاڙ ناھي ٺوڏو،
 ساڻھو ل'يو ڳوڏو آڻل-ڪوران.

Hark, the idols in the temples shout,
 "The Muslims are no more."
 Jubilant to see the guardians of the
 Kaaba's shrine depart;
 The world's inn is emptied of those
 singing cameleers of yore,
 Vanished is their caravan, Koran close-
 pressed to reverent heart.

ڇنڊو زن ڪفر ٿيو، احساس نڃي ٿو ٿو ڪه نھي؟

اڀي نوحيد ڪا ڪڇو پاس نڃي ٿو ٿو ڪه نھي؟

ڦانڊاھ ڦن ڪوڦر هائ، اھساس ٺوڙو هائ ڪوھ نھي؟
 آڀوڻي ٺاڻھيڏ ڪا ڪوھ پاس ٺوڙو هائ ڪوھ نھي؟

انوذئي ڪيڏو آھو ڪي ٺوڙاڙ؟
 مومسليمو هھري' هاسو ڪاڦر،
 ناھي ڪي ٺاڦنا اٺوڏوڪو هائ،
 ڪيڦا ڏشا ه'بو ٺوڙيڏوڙ؟

Disbelief is loud with laughter; art
 Thou deaf, indifferent?
 Disregardest Thou Thy Unity, as if it
 nothing meant?

ٻو شڪايت نھي، ٻي ان ڪي ڇزانو معور

نھي محفل ميں جنھيں باٺ ٻھي ڪرني ڪا شعور

ڦھرو ٻو ٿو ڪه ڪاڦر ڪو مليں حور و قصور

اور بيچارو مسلمان ڪو فقط وعدو حور!

اھيوھ شوڪاڙوٺ نھي، هائون اونڪو ڦاڦانو ما'مور
 نھي ماھڦيل مئو ڃونھئو باٺ ٺي ڪرني ڪا شاوڙ
 ڪھرو ٺو اھيوھ هائ ڪوھ ڪاڦر ڪو مليئو ھرو ٺو ڪسور
 آڻور ٻوڇارو مومسلمان ڪو ڦاڪاٺ ٺوڙاڏاڙو ھرو!

নহে অভিযোগ দিয়াছ বলিয়া
 ধনাগার করি' পূর্ণ তার,
 তব সনে যার কহিতেও কথা
 নাহিক' চিহ্ন ভদ্রতার।
 আফসোস্‌ হয় হরীসহ তারা
 করিছে রমা হর্ষ্যা বাস;
 মুসলিম তরে রাখিয়াছ বাকী
 কেবল হরীর প্রাপ্তি-আশ।

Not of this are we complaining, that
 their coffers overflow
 Who have not the wit or grace of
 converse in society;
 But that infidels should own the
 houris and the palaces- ah, woe!
 While the wretched Muslims must with
 promises contented be.

اب ود الطاف نہیں، ہم پہ عنایات نہیں

بات بہ کیا ہے کہ پہلی سی مدارات نہیں!
 আব ওہ আলতাফ نہہی، ہامپہہ انایات نہہی
 بات اییہہ کیا ہای کہہ پہلی سی مادارات نہہی

সে দিনের মত মুসলিম-শিরে
 ঝরে না তোমার করুণা-ধার;
 কোন্‌ অপরাধে বল আজ প্রভু!
 হতাদর এত কেন আমার?

Now no more for us Thy favours and
 Thy old benevolence-
 How and wherefore is Thy pristine
 kindness departed hence?

کیوں مسلمانوں میں سے دولت دنیا نایاب؟

تیری قدرت تو ہے وہ جسکی نہ حد ہے نہ حساب
 تو جو جائے تو اٹھے سینہ صحرا سے حساب

رہرو دشت بو سبلی زرد موج سراب

কেউ মুসলমান্নুঁ মেঁ হায় দৌলাতে দুইইয়া নায়াব?
 তেরী কুমরাত তু হায় ওহ জেসকী নাহ হদ হায় না হেসাব
 তু জু চাহে তু উঠে সীনায়ে সহরা সে হাবাব
 রহরও দাশত হো সিলী যাদায়ে মোজে সারাব

কেন পার্থিব সম্পদ হ'তে
 চিরবঞ্চিত মুসলমান?
 তব ক্ষমতার নাহি যে অন্ত,
 তুমি যে সর্বশক্তিমান।
 ইঞ্জিতে তব উঠে বৃন্দ-বৃন্দ
 উষর মরুর বক্ষ 'পর,
 মরীচিকা হয় স্নিগ্ধ সলিল
 পাহ-পরান তুঞ্জিকর।

Why no more are worldly riches
 among Muslims to be found,
 Since Thy power is as of old beyond
 compute and unconfined?
 If Thou willest, foaming fountains
 from the desert's breast can bound
 And the rippling mirage may the
 traveller in the forest blind.

طعن اغیار ہے، رسوائی ہے، ناداری ہے

کیا تھے نام پہ مرنے کا عوض خواری ہے!

তু'নে আগইয়ার হায়, রিসওয়াই হায়, নাদারী হায়,
 কিয়া তেরে নাম পেহ মরনে কা এওয়াজ খা'রী হায়?

সদা বিদ্রূপ সহি' অপরের
 হইব দৈন্য পীড়িত হায়!
 মরে যে তোমার মহিমার লাগি',
 ঠিক প্রতিদান দিয়েছ তায়!

All we have is jeers from strangers,
 public shame, and poverty.—
 Is disgrace our recompense for laying
 down our lives for Thee?

بنی اغیار کی اب چاہئے والی دنیا

وہ گئی اپنے لئے ایک خیالی دنیا!

ہم تو رخصت ہونے اوروں نے سنہالی دنیا

پھر نہ کہنا ہوئی توحید سے خالی دنیا!

বনী আগইয়ার কী আব চাহনেওয়ালী দুনইয়া
 রাহ গ্যায়ী আপনে লিয়ে এক খায়ালী দুনইয়া!
 হাম তু'রোখসত হয়ে আওরু' নে সানজালী দুনইয়া
 ফের নাহ কাহনা হুয়ী তাওহীদ সে খালী দুনইয়া!

کافیہرہوگیا بسوکرہا ا،
 ناہیک ہہڈای آمار ہوان۔
 سمنوہہ راری' চলیاہی تہای
 آشا: فانوش ہہہشہوان۔
 چالاک پڑھی تارہای اہن،
 لہلام آمی چیر ہنداہ،
 اہباد موار دیاہ نا کو ہہہہ،
 ہدی ہئہہہ ڈہویا ہاہ۔

So; it is on others only that the world
 its love bestows:
 We, who walk Thy chosen path-to
 us a phantom world is left.
 Be it so; bid us be gone, and let the
 earth belong to those,
 Yet protest not that the earth of
 Unity is now bereft.

ہم مو ہئہہ ہہہ کہ دہا میں ترا نام رہے

کہہں ممکن ہے کہ ساقی نہ رہے جام رہے!

ہام تہ جئہہ ہئای کہہ دہنہہہ مہ ہہرا نام راہہ
 کاہی مومکنہ ہاہ کہہ ساقی ناہ راہہ، جام راہہ؟

ہاسنا آمار اہی چیرکال
 ڈاکوک جگتہ ہوامار نام،
 نہہ سہہہہ! ساقیہر ہہہہہ
 ڈاکہ کہ کھن شاراب-جام؟

For no other cause we live but Thy
 remembrance to maintain;

When the saki is departed, can the
 winecup yet remain?

تہری مہفل ہہہ گئی، جانہہ والہ ہہہ گئہ

شب کی آہں ہہہ گئیں، صہہ کے نالہ ہہہ گئہ!

دل ہجہہ دہ ہہہ گئہ، اپنا صلہ لہ ہہہ گئہ

اکہ ہہہہ ہہہ نہ تہہ اور نکالہ ہہہ گئہ

ہہری ماہفہل گاہی، چاہنہہہہہہہ ہہ گاہی
 شہ کی آہہہ ہہہ گاہی، سوبہہ کے نالہ ہہ گاہی!
 دل ہجہہ دہ ہہ گاہی، آہنا سہلہ لہ ہہ گاہی
 آکہ ہہہہہ ہہہ نا ہہہ آہر نیکالہ ہہ گاہی

পিয়াছে প্রেমিক গেছে তার সাথে
 বাসর-সুরভি হইয়া লীন,
 ঝরে না নিশীথে মিলনের আঁসু,
 বাজে না প্রভাতে বেদন-বীণ।
 প্রতিদান কিছু পাইনি তো হয়,
 সঁপিয়া শুধুই গেল সে প্রাণ;
 বসিতে পার্শ্বে একটি নিমেষ
 বিদায়-বাশীর শুনিল গান।

Gone is now the thronged assembly,
 and Thy lovers too are gone.
 Ended are the midnight sighings,
 silenced dawn's deep threnody;
 They bestowed their hearts upon Thee,
 and with their reward passed on;
 Scarcely were Thy faithful seated
 when they were dismissed from Thee.

انے عشاق، گئے وعدہ فردا لیکر

اب انہیں ڈھونڈ چراغ رخ زیبا لیکر!

আয়ে আশশাক, গ্যায়ে ওয়া দায়ে ফরদা লেকর
 আব উনহেঁ চোনড চেরাগে রুখে যেবা লেকর!!

ল'য়ে বুকভরা আশার আশা
 আঁধারে যে-জন ডুবিল হয়!
 জালিয়া বদন-সুঘমা-প্রদীপ
 আবার খুঁজিয়া লও হে তায়।

So Thy lovers came, so with the
 promise of "To-morrow" went-
 Now come, seek them with the lantern
 of Thy beauty's blandishment;

درد لیلی بھی وہی۔ قیس کا پہلا بھی وہی

نجد کے دشت و جبل میں رم ابو بھی وہی

عشق کا دل بھی وہی, حسن کا جাদو بھی وہی

امت احمد (ص) مرسل بھی وہی, নো بھی وہী

দরদে লায়লা তী ওহী, কয়েস কা পহলো তী ওহী
 নজদ কে দাশত ওয়া জাবাল মেঁ রমে আহু তী ওহী
 ইশক কা দিল তী ওহী, হাসান কা জাদু তী ওহী
 উম্মাতে আহমদে (স.) মুরসাল তী ওহী, তু তী ওহী

সে দিনের মত মজনু কায়েস
 জ্বালিছে বহি লায়লা-বুকে,
 মৃগকুল হের নেজদের বনে
 বিচরণ করে তেমনই সুখে।
 নিভে নাই আজও প্রেমের দাহন,
 সুধমা তেমনই হরিছে মন,
 তুমি আর তব ভক্ত নবীর
 আছে তো সবাই ছিল যেমন।

Laila's pangs are still the same, Qais
 yearns as fiercely as of old.
 Still amid the forests and the vales
 of Nejd the fleet deer run.
 Beauty lures the same as ever, hearts
 deep passions still enfold.
 Still abide the folk of Ahmad, still Thou
 art their Lord, the One;

پھر یہ ازردگئی غیر سب کیا معنی؟

اپنے شیداؤں پہ بہ چشم غضب کیا معنی؟

ফের ইয়েহ আযরদেগী গায়রে সবব কিয়া মা'না?
 আপনে শায়দাউ পেহ ইয়েহ চশমে গজব গিয়া মা'না?

কেন তবে আর বল হে নিষ্ঠুর
 আচরণ আজি করিছ হেন?
 বিনা অপরাধে ভক্তের প্রতি
 অহেতুক রোষ-দৃষ্টি কেন?

Then what means Thy high displeasure,
 since its cause is all unknown?
 What denotes it, that Thine eye is
 turned in wrath upon Thy own?

نہجہ کو چھوڑا کہ رسولِ عربی کو چھوڑا؟

بت گری پشہ کیا! بت شکسی کو چھوڑا!

عشق کو، عشق کی آشفته سری کو چھوڑا!

رسم سلمان (رضا) و اویس (رضا) قرنی کو چھوڑا!

তুঝকো ছোড়া কেহ রাসূলে (স.) আরাবী কো ছোড়া?
 বুত গরী পেশাহ কিয়া, বুত শেকনী কো ছোড়া?
 ইশক কো, ইশক কী আওফতাহ সারী কো ছোড়া?
 রসমে সালমান (রা.) ওয়া ওয়ায়েসে (রা.) করনী কো ছোড়া?

ভুলি নাই প্রিয় আরব-রসূলে,
ভুলি নাই মোরা তোমারে প্রভু।
মূর্তি চূর্ণ করি' চিরকাল
মূর্তি ব্যবসা ক'রেছি কভু?
চ'লেছি তোমার প্রেমের সুরায়
পরাণ-পেয়ালা পূর্ণ করি',
ওয়্যেস-কবনী' আর সালমা'
চ'লেছিল যেই পথটি ধরি'।

Did we ever shun Thee, or Arabia's
Messenger forsake?
Did we tire of idol-breaking, and to
idol-making turn?
Did we cry an end to passion, growing
weary of love's ache?
Did we quit the path of Salman, cease
from Qarani to learn?

آئی تکبیر کی سینوں میں دہی رکھتے ہیں!

زندگی مثل بلال حبشی رکھتے ہیں!

আগে তাকবীর কী সিন্‌ মে দাবী রাখতে হ্যায়!
যিন্দেগী মেসলে বেলালে হাবশী (রা.) রাখতে হ্যায়!

তব তকবীর'-বহি আজিও
হিয়ার পরতে করি' গোপন,
স্বার্থবিহীন বেলালের সম
ওত্র জীবন করি' যাপন।

Still the fire of "God is Greatest" in
our hearts we keep ablaze.
Still Bilal the Abyssinian guides us in
our daily ways.

عشق کی خیر، وہ پہلی سی ادا بھی نہ سہی

جادو پیمانی تسلیم و رضا بھی نہ سہی

مضطرب دل صفت قبلہ نما بھی نہ سہی

او، پانڈنی آئین وفا بھی نہ سہی

ইশক কী খায়ের, ওহ পহলী সী আদা ভী নাহ সহী
যাদাহ পায়মায়ী তাসলীম ওয়া রেজা ভী নাহ সহী
মুজতারাব দিল সিফাতে কিবলাহ নুমা ভী নাহ সহী
আওর পাবন্দিয়ে আইয়েনে ওয়াফা ভী নাহ সহী

مانینو سত্য آشہکےر بکے
 ہشکےر نای سےہی داہن؛
 ناہی انوراق مانب-ہردے
 بشواسی آار نای تہمن۔
 پرماہے ہدی چھک جینہ
 نہہ دुरू دुरू کسپمان؛
 ہڈتو، تہماتے آمراو آار
 نہیک تہمن ہکڑمان!

It may be that Love's sweet manners
 are perchance no more observed,
 And the path of acquiescence leads no
 longer hearts resigned;
 Haply the heart's Qibla-pointing
 compass from its course has swerved,
 And the ancient law of faithfulness
 has lost its power to bind;

کبھی ہم سے، کبھی غبڑوں سے شناسانی سے

ہات کہنے کسی نہہیں تو بھئی تو ہرجاتی سے!

کبھی ہام سے، کبھی گارکڑ سے شاناسای ہڈ
 وات کاہنے کی نہہی، تھ تھی تھ ہارجائی ہڈ!

اک دین موارے واسیاھ ڈال،
 آان جنے اہے سہپہ ک-ہڈ؛
 تب آاچরণ نہہ تہ شہڈن،
 چیر ہرجائی' تھمہو ہڈ!

Yet Thou too, alas, art changed, now
 us, now others favouring;
 Monstrous as it is to say, Thy love is
 such a fickle thing!

سرفاراں ہہ کیا دین کی کامل تونے

اک اشارے میں ہزاروں کیلئے دل تونے

آتش اندوز کیا عشق کا حاصل تونے

ہہونک دی گرمی رخسار سے محفل تونے

سارے فاراں پھ کییا دین کو کامل تھ نے
 اک ہشارے مے ہڈارکڑ کھلیے دیل تھ نے
 آاتہشہ آانڈھ کییا ہشک کا ہاسل تھ نے
 فھک دہی گرمیے رخسار سے ماہفیل تھ نے!

ফারাণ-শিখর হইতে যে দিন
ইসলামে দিলে পূর্ণ করি',
মোহন আঁখির এক ইশারায়
হাজার পরাণ লইলে হরি'।
বিজিত হইল নিমেঘের মাঝে
প্রেমের বহি-বাহকগণ;
তব গণ্ডের মোহিনী শোণিমা,
করিল দগ্ধ সকল মন।

On the summit of Faran Thou madest
Faith complete and whole,
Tookst captive hearts a thousand
with a single, simple sign;
Thou it was that Love's quintessence
set afire, a blazing coal,
Flamed the assembly with the ardour
of Thy loveliness divine.

আজ کیوں سینے ہمارے شرر آ پا نہیں

ہم وہی سوختہ سماں ہیں تجھے یاد نہیں

আজ কেউ সীনে হামারে শারার আবাদ নেহী
হাম ওহী সোখতাহ সামা হ্যায়, তুকে ইয়াদ নেহী?

সে পাবকশিখা কেন তবে আর
দীপ্তি-উজল করে না প্রাণ?
ভুলিলে কেমনে আমিই তো সে
মুসলিম ত্যাগ-মূর্তিমান।

Why is it, that in our bosoms not a
spark remains to day?
We are still the same burnt chattels;
what, hast Thou forgotten, pray?

وادی نجد میں وہ شور سلاسل نہ رہ

قبس دیوانہ نظارہ محمل نہ رہا

تو صلے وہ نہ رہے، ہم نہ رہے دل نہ رہا

گھریہ اجڑا ہے کہ تو رونق محفل نہ رہا

ওয়াদিয়ে নজদ মে ওহ শোরে সালাসেল নাহ রাহা
কয়েস দেওয়ানায়ে নাজারায়ে মুহমিল নাহ রাহা
হাওসালে ওহ নাহ রাহে, হাম নাহ রাহে, দিল নাহ রাহা
ঘর ইয়েহ উজড়া হায় কেহ তু রওনকে মাহফিল নাহ রাহা

নেজদের গিরি নীরব নিথর,
 নাহি জিজির-ঝঞ্ঝনা;
 হাওদার মাঝে উঁকি দিয়ে আর
 ফেরে না কায়েস উশ্বনা।
 বন্ধ টুটিয়া চিরতরে হায়
 উচ্চাকাঙ্খা গিয়াছে চলি
 আঁধার কুটীর উজলিয়া মোর
 রূপশিখা ভব উঠে না জ্বলি'।

In the vale of Nejd no longer may
 those clanging chains be heard,
 Qais no more awaits distracted Laila's
 litter to behold;
 Vanished are those passionate yearnings;
 we are dead, our hearts interred;
 Gone the light of the assembly, the
 abode is dark and cold.

ایے خوش آں روز کہ آئی و بصد ناز آئی
 بیے حجابانہ سونے محفل ما باز آئی!

আয় খোশ আঁ রোয কেহ আয়ী ওয়া বসদ নায আয়ী
 বে হেজাবানাহ সোয়ে মাহফেলে মা বায আয়ী!

হেন শুভ দিন হ'বে কি আবার
 ফিরিবে আনন শরমে ভরি'
 গুপ্তহীন সুষমা তোমার
 মোর সভা দিবে উজল করি'।

Joyous day, when Thou returnest in
 Thy beauty and grace
 And unashfully revealst to our
 gathering Thy face!

بادۃ کش غیر ہیں گلشن میں لب جو بینہ

ستے ہیں جام بکف نغمہ کو کو بینہ

دور ہنگامہ گلزار سے بک سو بینہ

تیرے دیوانے بھی ہیں منتظر ہو بینہ!

বাদাহ কাশ গায়র হায় গুলশান মے লবে জু বয়ঠে
 সুনতে হায় জাম বকফ নুগমায়ে কু কু বয়ঠে
 দাওর হাসামায়ে গুলযার সে এক সো বয়ঠে
 তেরে দেওয়ানে তী হায় মুনতাজের হো বয়ঠে!

বেপানার গ্রেমে মশগুল যারা
বসিয়া স্ত্রিচ্ছ নিঝর-তীরে,
তনে কুহুতান আবেশে বিভোর
হাতে ল'য়ে পান-পাত্রটিরে।
সেই আনন্দ-কোলাহল হ'তে
বহু দূরে কা'রা বসিয়া হায়,
চির বঞ্চিত শ্রেমিক তোমার
কেবল হ'-এর প্রত্যাশায়।

Strangers sit within the garden,
quaffing wine beside the stream;
Glass in hand they sit and listen to
the cuckoo song of Spring.
Far from the commotioned meadow
we sit silently and dream.
Dream. Thy lovers, of Thy coming,
and the cry of "He, the King!"

اپنے پروانوں کو پھر ذوق خود افروزی دے

برق دیرینہ کو فرماں جگر سوزی دے

আপনে পরওয়ানু কো ফের জওকে খেরদ আফরোযী দে
বরকে দেবীনাহ কো ফরমানে জিগর সোযী দে

বহি-প্রীতি সজ্জার' পুন
পেলব পরাণে পতঙ্গের,
নিরবাপিত বিদ্যুতে দাও
বজ্র-দাহন জ্বালাতে ফের।

Reawaken in Thy moths the eager
joy to be aflame.
Bid again the ancient lightning's brand
our bosoms with Thy Name!

قوم آوارہ عشاں تاب ہے پھر سوئے حجاز

لے لڑا بلبل ہے کہ کوذاقی پرواز

মضطرب বাগ কে বরগ্নজে মিস সে হুনে নবায়

নু ডরা জেহেজ নু দে, তশনে মضরাব সে সাজ

কাওমে আওয়ারাহ 'এনা তাব হায় ফের সোয়ে হেজায়
লে উড়া বুলবুলে বে পর কো মাজাকে পরওয়ায়
মুজতারাব বাগ কে হার গনচে মে হায় বুয়ে নিয়ায়
তু জারা ছীড় তু দে, তিশনায়ে মিজরাব হায় সায

হইল আবার হেজাজ-মুখান
 ছত্রভঙ্গ অবোধ জাতি,
 পক্ষবিহীন বুলবুল উড়ে
 নবীন আশার পুলকে মাতি'।
 অফুট কোরকে কাঁদিছে গন্ধ
 টুটিবারে কারা-বন্ধনের,
 দাও গো আঘাত বীণার তন্ত্রী
 মিলন-পিয়াসী মেজরাবের।

Turns anew the wandering people to
 Hejaz their bridle-string,
 Skyward lifts the wingless nightingale
 the liting love of flight.
 In the garden every blossom fragrance
 -drenched is quivering.
 Strike the silent lute, long eager for
 Thy plectrum to alight-

نغمے بیتاب ہیں تاروں سے نکلنے کیلئے

طور مضطرب سے اسی آگ میں جلنے کیلئے!

নোগমে বেতাব হ্যায় তারুঁ সে নেকালনে কে লিয়ে
 তুরে মুজতর হায় উসী আগ মেঁ জলনে কে লিয়ে!

প্রকাশ-ব্যথায় চঞ্চল আজি
 বক্ষে তাহার স্তবঙ্গ সুর,
 সেই প্রেমদাহে হইতে দগ্ধ
 উশ্মুখ পুন পাহাড় তুর।

String-imprisoned melodies await Thy
 touch to sing in choir.
 Sinai is trembling, trembling to be
 ravished by Thy fire.

مشکلیں امت مرحوم کی آساں کر دے

مور بے مابہ کو بعدوش سلیمان کر دے

جنس نایاب محبت کو پھر ارزاں کر دے

بند کیے دیر نشینوں کو مسلمان کر دے

مشرکিলے উশ্মাতে মরহুম কী আসাں কর দে

মুরে বে মায়াহুকা হামদূশে সোলায়মা কর দে

জিনসে নায়াবে মুহাক্বাত কো ফের আরমা কর দে

হিন্দ কে দের নাশীন্ কী মুসলমা কর দে

শান্তি-স্বিচ্ছ কর হে আবার
 ভক্তের চিরব্যথিত প্রাণ;
 হোক পিপীলিকা সোলেমান-জয়ী
 লভিয়া তোমার দয়ার দান।
 দুর্লভ তব প্রেমকাঞ্চন
 আবার সুলভ করিয়া দাও,
 মন্দিরচারী মূর্তি-পূজকে
 ইসলামে পুন দীক্ষা দাও।

Grant at last Thy sore-tried people in
 their difficulties ease,
 Make the ant of little substance peer
 of Solomon to be;
 Love is grown too rare and costly-
 cheapen its exalted fees;
 Turn our India's temple-squatters into
 Muslims true to Thee.

جونے خون می چکد از حسرت دیرینه ما

می تپد ناله به نشتر کده سینه ما!

জুয়ে রুঁ মী কদ আয হাসরাতে দেরীনায়ে মা
 মী তপদ নালাহ বহ নাশতার কুদায়ে সীনায়ে মা!

আশাহত মোর পুঞ্জর ভেদি'
 তঙ রুবির বহিয়া যায়,
 ক্ষতের আগার বক্ষ বিদারি'
 অধীর কান্দন আসিছে হয়।

See, the stream of blood is pouring
 from our griefs, so long suppressed;
 Hark, the cry of pain is throbbing in
 our dagger-riven breast.

ہونے گل لے گئی بیرون چمن راز چمن

کیا قیامت ہے کہ خود پھول میں غماز چمن

عہد گل ختم ہوا، ٹوٹ گیا ساز چمن

از گئے ذالیوں سے زمزمہ پرداز چمن

বুয়ে গুল লে গ্যায়ী বায়রুনে চমন, রায়ে চমন
 কিয়া ক্রিয়ামাত হায় কেহ খোদ ফুল হ্যায় গমমায়ে চমন
 আহদে গুল খতম হয়, টুট গ্যায়ী সায়ে চমন
 উড় গ্যায়ে ডালিউঁ সে যমযমাহ পরদায়ে চমন

یہ شونہن بانی ڈیل شو سوغ
 پاتار سبوج بکف 'পর,
 کوسوم تاهارے کرلل پرچار
 آپنل ساجلیا গুণ্ডচর
 ফুলের ফসল ফলেনা কো আর
 ছিন্ন আজিকে বীপার তার;
 গায়ক পাখীরা উদ্যান-মাঝে
 সুমধুর গীতি গাহে না আর।

Now the secret of the garden by the
 rose's scent is spread;
 Shame it is, the garden's blossoms
 should themselves the traitor play!
 Now the garden's Lyre is broken, and
 the rose's bloom-time sped,
 And the minstrels of the garden from
 their twigs have winged away:

ایک بلبل ہے کہ ہے محو ترنم اب تک

اس کے سینے میں ہے نغموں کا تلاطم اب تک
 এক بولبول ہای کہہ ہای ماہبے تاراننوم آہتک
 উসকে سীনে مৌ ہای نغموں کا تالাতوم آہتک

نیرجن باغے اک بولبول
 آتیت مہلما کرلھے گان;
 بکھے تاهار سورے آٹیکا,
 کٹھے باجلیھے گتیر تان।

Yet one nightingale sings on there,
 rapt by his own melody
 In his breast the plangent music tosses
 still tempestuously.

قمریاں شاخ صنوبر سے گریزاں بھی ہونیں

پتیاں پھول کی جھڑ جھڑ کے پریشاں بھی ہونیں

وہ پرانی روشیں باغ کی ویراں بھی ہونیں

ڈالباں پیرین برگ سے عریاں بھی ہونیں

کامریاں شاخے سنوبر سے گریاں ڈی ہرے
 فالتیاں فूल کی بڈ بڈ کے پارلشا ڈی ہرے
 وہ پورانی روشے باغ کی ویراں ڈی ہرے
 ڈالیاں پیرہانے براج سے اوریاں ڈی ہرے

কোন সে সুদূরে গিয়াছে কপোত
 দেবদারু-শাখা শূন্য করি',
 কালের পীড়নে কোমল কুসুম
 পল্লবদল প'ড়েছে ঝরি'।
 চির সুশীতল উদ্যান-বীথি
 শ্যামলিমাহীন হ'য়েছে আজ,
 নগ্নমূর্তি হের শাখীকুল
 খুলিয়া হরিৎ পত্র-সাজ।

All the ring-doves from the branches
 of the cypresses have flown,
 And the petals of the blossoms flutter
 down and take to flight;
 And the garden's ancient walks, how
 desolate they are and lone;
 Ravished of their leafy robes, the
 boughs stand naked to the light.

قيد موسم سے طبيعت رہی آزاد اس کی

کاش گلشن میں سمجھتا کوئی فریاد اس کی!
 کয়দے موسم سے تہی'زلت راہی آیا د اس کی
 کاش گلشان میں سمجھتا کوئی فریاد اس کی!

ঋতুর প্রভাব মানে না এ পাখী
 মুক্তকণ্ঠ স্বাধীন প্রাণ;
 সুদিন আবার আসিত ফিরিয়া
 কেহ যদি তার গুণিত গান।

Still he sings forlorn, all heedless of
 the season's changing mood:
 Oh, that someone in the garden his
 sad anthem understood!

لطف مرنے میں ہے باقی، نہ مزا جینے میں

کچھ مزا ہے تو بھی خون جگر پینے میں!

کننے بناب ہیں جویر مرے انہیں میں

کس قدر جلوے ترہے ہیں مرے سنے میں!

লুতফ মরনে মেঁ হায় বাকী, নাহ মযা জীনে মেঁ
 কুছ মযা হায় তু এহী খুনে জিগর পীনে মেঁ!
 কেতনে বেতাব হ্যায় জওহার মেরে আয়েনে মেঁ
 কেস কদর জালউয়ে তড়পাতে হ্যায় মেরে সীনে মেঁ!

ناہی سۇخ كىخۇ مۇتۇابرەنە،
 جۇبەنەو ناہى شانتى آرار؛
 ھاكە ىدى كىخۇ تۇدۇئى شەمەنە
 بۇكەر تۇتۇ رۇتۇھار।
 جۇتۇتۇر چمك كات نا سۇتۇ
 آمار پراون-مۇكۇر گای،
 كات اشنا تۇسما-لھرى
 ھىيار-ماھارە ئۇخلە ھای!

Life is joyless now, and death no
 comfort promises to bring:
 To remember ancient sorrows is the
 sole delight I know.
 In the mirror of my mind what gems
 of thought are shimmering,
 In the darkness of my breast what
 shining revelations glow!

اس گلستاں میں مگر دیکھنے والے ہی نہیں

داغ جو سینے میں رکھتے ہوں وہ لالے ہی نہیں

اس گلستاں میں مگر دیکھنے والے ہی نہیں
 داغ جو سینے میں رکھتے ہوں وہ لالے ہی نہیں

ھای رە آجۇكە ناہى دەرئك،
 ھەرىبە كە رۇپ-لھرى-مالا؟
 بۇكە داغئۇكۇ رانھىبە تۇلىيا
 كھى فوٹە-سەئى موھن لالا؟

Yet no witness in the garden may the
 miracle attest
 Not a tulip there lies bleeding with
 a brand upon its breast.

چاں اس بلبل تنہا كى نواسے دل ہوں

چاگنے والے اسی بانگ درا سے دل ہوں

بەنى پھر زندہ نئے عہد وفا سے دل ہوں

پھر اسی بادۂ دبرندہ كے پیاسے دل ہوں

چاں اس بلبل تنہا كى نواسے دل ہوں
 چاگنے والے اسی بانگ درا سے دل ہوں
 بھری پھر زندہ نئے عہد وفا سے دل ہوں
 پھر اسی بادۂ دبرندہ كے پیاسے دل ہوں

ধ্বিধা হোক হিয়া জনি' নীতসুধা
 সাথীহারা এই বুলবুলির,
 জাগিয়া উঠুক পরাণ আবার
 তূর্ষ-নিনাদে অগ্রবীর।
 নবীন প্রেমের অনুরাগ পুন
 করুক স্নিগ্ধ তাপিত প্রাণ,
 তৃষ্ণাতুর হোক কণ্ঠ আবার
 পুরাতন সুরা করিতে পান!

Break, hard hearts, to hear the carol
 of this nightingale forlorn
 Wake; dull hearts, to heed the clamour
 and the clangour of this bell;
 Rise, dead hearts, by this new compact
 of fidelity reborn;
 Thirst; dry hearts, for the old vintage
 whose sweet tang you knew so well.

عجمی خم سے تو کیا، مے نوحجازی سے مری

نغمہ بندی سے تو کیا، لے تو حجازی سے مری

আজমী খুম হায় তু কিয়া, মেয় তু হেজাযী হায় মেরী
 নোগমাহ হিন্দী হায় তু কিয়া, লয় তু হেজাযী হায় মেরী

পাত্র আমার নহে আরবের,
 আরবী সুরায় নিয়েছি পুরে,
 হোক না এ গান হিন্দুস্তানী,
 বাঁধিয়াছি সুর হেজাজী সুরে।

Though the jar was cast in Persia, in
 Hejaz the wine first flowed;
 And though Indian the song be, form
 Hejaz derives the mode.

جواب شکوہ

জওয়াবে শিকওয়া

Answer

دل سے جو بات نکلتی ہے اثر رکھتی ہے

پر نہیں، طاقت پرواز مگر رکھتی ہے

قدسی الاصل ہے، رفعت پہ نظر رکھتی ہے

خاک سے اٹھتی ہے، گردوں پہ گزر رکھتی ہے

دیل سے جڑ بات نکالتی ہای آسار راختی ہای
 پر نہی، تکاہے پر ویاہ مگر راختی ہای
 کوسیل آسار ہای، رف'آہ پے نجر راختی ہای
 راک سے اٹھتی ہای، گردوں پہ گزر راختی ہای

دیل سے کہے دی آسے کون باقی، پراب راخے سے سونشے،
 پاخنا نا راک، تبو و تاہار اڈے اڈار تاکہ رے،
 پاک بھشہے جشم تاہار، ٹان راکے تار تہی سےہای،
 ڈلار ڈرای رے ناک' باڈا--نیل-آکاشے ران سے ہای۔

Speech that issues from the heart a
 magic influence exerts:
 Wingless though the discourse be, yet
 it has power to soar on high:
 Holy is its origin, and so its gaze to
 heaven converts.
 And though from the dust it rises, it
 can overpass the sky.

عشق تھا فنڈ گر و سرکش و جالان مرا

آسمان چیر گیا نالہ بیباک مرا

عشق تھا فتنناہ گر ویا سارکاش ویا رالاک مےرا
 آسارما اڈے ہای نالہ بے راک مےرا

پرم ہل مےر بےراڈا ڈیہن، کوندل-پاکانو سبب تار
 باہ مانل نا، ڈیہ رتہے رلل رڈیہ آکاش-پار۔

Arrogant and cunning was my love,
 and on such mischief bent .
 That the very walls of heaven fell
 down before its wild lament.

پہر گروہ نے کہا سن کے کہیں سے کوئی

بولے سب سے، سرعروش میں سے کوئی

چاند کہتا تھا، نہیں اہل زمیں سے کوئی

کہکشاں کہتی تھی، پوشیدہ ہیں سے کوئی

سپیرے গরنبু نے کاہا سون کے، کاہی ہای کوہی!

بوالے سہیخا، سارے آراشے بری ہای کوہی!

چاند کاہتا ہا، نہہی آہلے ہرمی ہای کوہی!

کاہکشا کاہتی ہی پشیداہ اہی ہای کوہی

আকাশ-বুড়ো--সে চমকিয়া কয় : কার কথা শুনি এইখানে ?

তাহারা কহিল : তাই ত ! দেখ ত উপর-তলার আসমানে !

চাঁদ কহে : হাঁ! হাঁ! মাটির মানুষ হবেই এ ঠিক! তারি এ-স্বর!

কয় ছায়াপথ আমাদেরি মাঝে লুকালো কি সেই ধূর্ত নর!

Listening, the ancient Sphere said,

"Someone seems to be about;"

Cried the Planets, "There is someone,
in the upper ether pure;"

"Not so lofty," called the Moon.

"Down on the earth there, not a doubt;"

"No," the Milky-Way retorted. "He
is hiding here, for sure."

کچھ جو سمجھاؤں سے شکوے کو تو رضوان سمجھا

مجھے جنت سے نکالا ہوا انسان سمجھا!

کھ جھ সামঝা তু মেরে শেকওয়াے কো رিজওয়া সামঝا

مخے جاملات سے نکالا ہوا اینسا سامঝا!!

রিদ্ওয়ানই শুধু চিনিলা আমারে--আমার করুণ কাম্মাতে,

দেখেছিল সে যে আমারে সেদিন--ছাড়িনি যেদিন জাম্মাতে!

Guardian Rizwan, he if any, my
complaint distinctly heard;

"He is man, just newly driven out of
Eden," he averred.

نہی فرشتوں کو بھی حیرت کہ بہ آواز یے کیا!

عرش والوں پہ بھی کھتا نہیں بہ راز یے کیا!

ناسر عرش بھی انسان کی تگ وناز یے کیا!

آگنی خاک کی چنکی کو بھی پرواز یے کیا!

ہی فیررشوڑُ کو ہی ہایرات کہہ اییہ آوڑاۛ ہای کیا!

آارش وڑاڑُ پہ ہی خوالتا نہی اییہ رای ہای کیا!

تا سارے آارش ہی اینسا کی تاگ وڑا تاۛ ہای کیا?

آاڑاڑی خاک کی شوکی کو ہی ٲر وڑاۛ ہای کیا?

فیرش تارا و شوکل ہل : "کار ا آوڑاڑ?" کۛ تارا

رہسا اۛر آانیتے سکل آارش باسی ہی ہۛ سارا!

ماوڑی مانۛب اوٹیل کی آاڑ ٲنہ اۛی آارش-ٲر ?

آاوم-شو کی ہل اۛتوڑ شوکریمۛ و ڈورکلر

All the angels in amazement shouted,

"Why, whose voice is it?

Dwellers in the firmament were baffled
by the mystery.

"Shall a mortal man aspire in our
high firmament to sit?

Can that little speck of dust take
wings, and soar so loftily?

؄افل آاوب سے سکان رۛی کبے ہیں!

شو وگستاخ بہ ٲنی کے مکس کیے ہیں!

؄افل آاوب سے سوکلانے یمی کار سے ہای!

شو وڑا وڑا تاخ اییہ ٲس ہی کے ماکس کار سے ہای!!

ڈونیار اۛی مانۛب لوہو--سے کت ڈوڑاڑ! نہیہ ڈا ہی !

رکڑ ڈاڑاۛ کٲا بلے اۛرا! آاوب-لےہاڑ مووے ہی نہی!

They have clean forgot their manners,

Those inhabitants of earth:

What effrontery, what rudeness for
such things of lowly birth!

اس قدر شوخ کہ اللہ سے بھی بریم ہے
 تھا جو مسجود ملائکہ به وہی آدم ہے؟
 عالمہ کیف ہے، دانائے رموز کم ہے

بار، مگر عجز کے اسرار سے نامحرم ہے
 اس قدر شوخ کہ آلاہ سے تہی برہم ہای
 ہا جڑ ماسجودے مالاہےک ایہےہ وہی آدام ہای؟
 آلامے کایف ہای، دانایے رموزے کم ہای؟
 ہیا، مگر آجاز کے آسرار سے نا مہرہم ہای

اتہی ہیارا به-تمیج ہای! ہودار پانہو چوہ راکہای!
 ایہی مانوہرہی پایے دیہےہیل فیریشتاہول سیکدا، ہای!
 آجان-ہیجان تہو-کہای ہہادہر جڑی ناہیک آار،
 کیت ہیارا اڈت ہڈ! آجانہ نا کونہی شیکآار!

So enormous is their impudence, at
 God Himself they rail,
 Those fine progeny of Adam unto
 whom the Angels bowed,
 Well they know of Quality and
 Quantity-they cannot fail;
 As for being humble-for that secret
 they are far too proud.

ناز ہے طاقت گفتار پہ انسانوں کو

ہات کرنے کا سلیقہ نہیں نادانوں کو!

ناہ ہای تاکاتہ وفتار پہ ہینسانوں کو
 ہات کرنے کا سلیکاہ نہی نادانوں کو!

اہرای-کہہل ہامہ آانہ، تہی ومر کت سے! ہاپرہ ہاپ!
 ہڈ ہامہ تا شیکل نا کڈ! نادانوں سہ ہد-ہتاہ!

Mighty airs they give themselves
 because they have the trick of speech;
 When it comes to delicacy, that is
 far beyond their reach."

آنی آواز غم انگیز سے افسانہ ترا

اشك ببناب سے لبریز سے پیمانہ ترا

آسمان گیسر ہوا نعرہ مستانہ ترا

کس قدر شوخ زباں سے دل دیوانہ ترا!

আয়ী আওয়ায গম্মে আঙ্গীয হায় আফসানা হ তেরা

এশকে বেভাব মে লবরীয হায় পায়মানা হ তেরা

আসমা গীর হয় নারায় মুক্তানা হ তেরা

কেস কদর শওখ যবী হায় দিলে দেওয়ানা হ তেরা

হঠাৎ আসিল কালাম-ই- আযীম : তোমার এ গানে কাঁদায় প্রাণ,

হৃদয় হইতে উছলিয়া-পড়া তোমার প্রেমের এই সে গান।

আকাশেরও দিল কেঁদে উঠে আজ তোমার করুণ কান্নাতে,

বুঝিয়াছি : এই গান আসিয়াছে কত না গভীর বেদনাত্তে।

Came a Voice : "Ah, pitiable is the story thou hast told;

Sure, thy cup is overflowing with the tears that never cease.

High as heaven has the loud thunder of thy cry impassioned rolled;

In what impudence of language thy distraction find release!

شکرشکوے کو کیا حسن ادا سے تونے

ہم سخن کردیا بندوں کو خدا سے تونے

শোকর শেকওয়ায়ে কো কিয়া হুসনে আদা সে তু নে

হাম সখুন কর দিয়া বনদুঁ কো খোদা সে তু নে।

'শিকওয়া' এ নয়, - প্রশস্তি মোর! এমন বাচন-ভঙ্গি তার,

বান্দা এবং খোদার মাঝারে বাঁধিয়াছ সেতু চমৎকার!

Thanks at least for this, that thy complaint was beautifully phrased.
And the creature to his Maker has in conversation raised.

ہم تو مانل بہ کرم ہیں، کوئی سائل ہی نہیں
 راد دکھلائیں کسے؟ ربرو منزل ہی نہیں
 تربیت عام تو ہے، جوہر قابل ہی نہیں

جس سے تعمیر ہو آدم کی بہ وہ گل ہی نہیں
 /ہام تھ ماয়েلے بہ کریم ہڈای، کویا ساয়েل ہی نہی
 راہ دکھلائے کای سے؟ رہرہ و مانیل ہی نہی
 ترہویت آم تھ ہای، جہہ ہارے کابیل ہی نہی
 جیس سے تاملیر ہو آدام کی ایہہ وہ گل ہی نہی

দান-ভাঙার খোলাইত মোর; সে দান নেবার সায়েল কৈ?
 কারে আমি বল পথ দেখাইব, পথ চলা সেই পথিক বৈ?
 শিক্ষা ত মোর সবার তরেই, কোথায় বল না ছাত্র তার?
 যেই মাটি দিয়ে গড়িব আদমে, সেই মাটি কই পাচ্ছি আর!

We would fain be bountiful, but no
 petitioner is there;
 When no traveller approaches, how
 can We guide on the way?
 Free to all Our loving kindness, none
 is worthy of Our care-
 Even we could never fashion a new
 Adam of such clay.

کوئی قابل ہو تو ہم شان کنی دینے ہیں
 ڈھونڈنے والوں کو دنیا بھی نہی دینے ہیں!
 کویا کابیل ہو تھ ہام شانے کویا دتے ہڈای
 تاملیرنے ویا لے کو دنہیا ڈی نیا دتے ہڈای!!

যোগ্য জনের শীর্ষেই আমি রত্ন-মুকুট দেই আনি,
 নতুন পৃথিবী- তাও পেতে পারে থাকে যদি তার সন্ধানী!

Were there any to receive it, We
 would give a royal throne;
 A new world We have to offer, were
 one earnest seeker known

ہاتھ سے رزر ہیں، الحاد سے دل خوگر ہیں

امتر باعث رسوائی پیغمبر ہیں

بت شکن انہ گئے، باقی جو رہے بتگر ہیں

تھا براہیم پدر، اور پسر آذر ہیں

হাথ বে যোর হ্যায়, এলহাদ সে দিল খোগর হ্যায়
উম্মতী বায়াসে রিসওয়ায়ী পয়গম্বর (স.) হ্যায়
বুত শেকন উঠ গ্যায়ে, বাকী জু রাহে বুতগর হ্যায়
থা ইব্রাহীম (আ.) পিদর, আওর পিসর আযর হ্যায়

হৃদয় তোমার ঈমান-বিহীন, বাজু সে তোমার শক্তিহীন,
তোমরা নবীর উম্মত? হয়! শরমে তাহার মুখ মলিন!
বুৎ-ভাঙ্গা দল বিদায় নিয়েছে, বাকী* যারা তারা গড়িছে বুৎ,
'ইব্রাহিমের' ছেলেরা এখন 'আযর' সেজেছে- কী অদ্ভুত!

Hands are impotent and nerveless,
hearts unfaithed and infidel,
The Community a heartbreak to
their Prophet and a shame;
Gone the idol-breakers, in their
places idol-makers dwell:
Abraham's their fathers were; the
children merit Azar's name.

بادۂ اشام نئے بادۂ نیا خم بھی نئے

حرم کعبہ نیا بت بھی نئے تم بھی نئے

বাদাহ আশাম নিয়ে বাদাহ নয়া, খুম ভী নিয়ে
হরমে কা'বা নয়া বুত ভী নিয়ে তোম ভী নিয়ে।

শারাব, জাম ও পানকারীদের দেখছি এখন নূতন সব,
কা'বাও নূতন, বুৎও নূতন! চলিছে মজার কী উৎসব!

New and strange the band of drinkers,
and their wine is strange and new.
A new shrine to house their Kaaba,
new and strange the idols too.

وہ بھی دن تھے کہ یہی ماہِ رعنائی تھا!

نازش موسمِ گلِ لاله صحرائی تھا!

جو مسلمان تھا اللہ کا سودائی تھا

کیہی محبوب تمہارا یہی برجانی تھا

ওহ ভী দিন খে কেহ ওহী মায়ায়ে রা'নায়ী থা!

নায়াশে মওসমে ওলে লালাহে চহরায়ী থা!

জু মুসলমান থা, আল্লাহ কা সওদায়ী থা

কভী মাহবুব তোমহারা এহী হারজায়ী থা

তোমরাই ছিলে উৎস একদা সত্য এবং সুন্দরের

লালা-ফুল সম ফুটিয়া উঠিতে অগ্রপথিক বসন্তের!

খোদার প্রেমিক ছিলে সকলেই- যেই দিন ছিলে মুসলমান।

'হরযায়ী' এই খোদার পায়েই করেছিল সবে আত্মদান।

Once the tulip of the desert was of
elegance the queen.

In the season of the roses reigned
her loveliness supreme;

Then in every Muslim eye the burning
love of God was seen.

The Beloved you name as fickle was
the heart adoring's dream.

کسی یکجانی سے اب عہدِ غلامی کرلو

ملت احمد! مرسل کو مقامی کرلو!

কেসী একজায়ী সে আব আহদে গোলামী কর লো

মিল্লাতে আহমদ (স.) মুরসাল কো মাকামী কর লো।

যাও না, এখন পূজা কর গিয়ে নূতন কোন সে 'একযায়ী'র?

খন্ডিত কর মহামানবতা বিশুপ্রেমিক নূর নবীর!

If you will, with one more constant a
new bond of service sign;

The communion of the Prophet in a
narrower space confine.

কস ফদরম পে গ্রান صبح کی بیداری ہے
 ہم سے کب پیار ہے؟ ہاں نیند نہیں پیاری ہے
 طبع آزاد پہ قید رمضان بھاری ہے
 نہیں کہہ دو بھی آئین وفا داری ہے؟

کس کدھر توام پہ گہرا سوبھ کی بیداری ہای!
 ہام سے کب پے یار ہای! ہا نیند توامہے پے یاری ہای
 تبھے آ یام پہ کھدے رمژا ভারی ہای
 توامہے کھ دے کے ایھے آئیےنے وفاداری ہای?

کھارے উঠیا ناماھ پڈیتے পাও تুমی آج کٹ ھوار
 ھمارے ڈلییا ا ل س-آ بے شے نیدمھلای رও বিভোর।
 ھر گت پھڑی تুমی ت ا ھن! راکھ ناک' رো یا رامجانے
 এই کی তোমার ھেমے نیشان? 'وفاداری'র کی এই مانے?

Very heavy on your spirits weighs the
 charge of morning prayer;
 Liefer far would you be sleeping, than
 rise up to worship Me.
 Ramadan is too oppressive for your
 tempers free to bear;
 Tell me now, do you consider that the
 law of loyalty?

قوم مذہب سے ہے، مذہب جو نہیں، تم بھی نہیں

جذب باہم جو نہیں، محفل انجم بھی نہیں

کاوم ماھھاب سے ہای، ماھھاب جھ نہی، توام ڈی نہی
 جھ بے باھام جھ نہی، ماھھلے آ نجم ڈی نہی!

ধর্ম দিয়েই মিত্রাং গড়ে, ধর্মহীনের নাহিক' মান,
 আকর্ষণ না রইলে রহে না চাঁদ-সিতারার আঞ্জুমান!

Nations come to birth by Faith: let
 Faith expire, and nations die:
 So, when gravitation ceases, the
 thronged stars asunder fly.

جن کو آنا نہیں دنیا میں کوئی فن، تم ہو
 نہیں جس قوم کو پروانے نشیمن، تم ہو
 بجلیاں جس میں ہوں آسودہ وہ خرمن تم ہو
 بیچ کھانے ہیں جو اسلاف کے مدفن، تم ہو

جن کو آتا نہیٰ دُنئیٰا مے کویٰ فن، توام ہو
 نہیٰ جس کاوم کو پر ویاے ناشیٰمان، توام ہو
 بیجلییاں جس مے ہو آسوداھ وھ خیرمن، توام ہو
 بےچ خاےتے ہیاں جھ آسلافا کے مادفان، توام ہو

کرمبیموٰخ الاس یاھارا- توامراہ ہلے سہیٰ جاتی،
 سدنسپرہا پرتیٰ ناھیک' درد، اڈاس بھیاے ر و ماٹی۔
 بجلپاےتہر انوکول تہب جیٰرپ گھہیٰ پڈیٰھے باج،
 باپ-داداےدہر ماچار بےچیاا بےش ت سہایٰ خاچھ آجا!

Why, you are a people utterly bereft
 of every art;
 Not a nation in the world so lightly
 spurns its native place;
 You are like a barn where lightnings
 nestle, and will not depart;
 You would sell your fathers, grave-
 yards, nor account such traffick base;

ہو نکو نام جو قبروں کی تجارت کر کے

کیا نہ بیچو گے جو مل جائیں صنم پتھر کے؟

ہو نیکو نام جھ کبرک کی تیچار ت کر کے
 کییا ناھ بےچو گے جھ میل جیاے سنام پاتھر کے؟

کبر لہیاا تےچار تی کرے یسہب دھنیاا باہسادار
 مورتیٰ پےلے بے بےچیبے نا تارا- کواٹاھ تاراھ اسیکار؟

Making profit out of tombstones has
 secured you such renown-
 Why not set up shop in idols, if you
 chance to hunt some down?

صفحة دہر سے باطل کو مٹایا کس نے!
 نوع انساں کو غلامی سے چھڑایا کس نے!
 میرے کعبے کو جبینوں سے بسایا کس نے!
 میرے قرآن کو سینوں سے لگایا کس نے!

سফحہ دہر سے বাতিল کو মিٹایا کেস نے?
 نوعے اینساں کو غلامی سے ছোڑایا کেস نے?
 میارے کا'বে کو جا'বیں سے বাসایا کেস نے?
 میارے کورآن کو سینوں سے লাگایا کেস نے?

মুছিল কাহারো কালের পাতায় চিহ্ন ছিল যা' কলঙ্কের?
 মানব জাতির মুক্তি আনিল বন্ধন কাটি' দাসত্বের?
 কা'বার কপোলে বোসা দিল কারা- তুলিল তৌহিদের আযান?
 ছিনায়-ছিনায় গৈথে নিল কারা আমার বাণী- সে পাক- কুরআন?

Who erased the smudge of falsehood
 from the parchment firmament?
 Who redeemed the human species
 from the chains of slavery?
 Who once filled the Holy Kaaba with
 their foreheads lowly bent,
 Clutching to their fervent bosoms the
 Quran in ecstasy?

تھے تو آبا وہ تمہارے ہی، مگر تم کیا ہو؟

ہاتھ پر ہاتھ دھرے منتظر فردا ہو!
 تھے تو آبا وہ تمہارے ہی، مگر تم کیا ہو?
 ہاتھ پر ہاتھ دھرے منتظر فردا ہو!!

তারা কি তোমরা? সে ত তোমাদের বাপ দাদা- যারা ছিল মহৎ,
 তোমরা ত সব হাতে- হাত রেখে ভাবিছ শুধুই 'ভবিষ্যত'!

Who were they? They were your
 fathers: as for now, why, what are you.
 Squatting snug, serenely waiting for
 to-morrow to come true?

কীا کہا! بہر مسلمان سے فقط وعدہ حور
شکوہ بیجا بھی کرے کوئی تو لازم سے شعور!
عدل سے فاطر بستی کا ازل سے دستور
مسلم آئیں ہوا کافر تو ملیے حور و قصور

کیا کاہا? باہرے مسلمانا ہای فاکات و یادایے ہر
شیک و یا بے جا تہی کبیرے کوی تہ لایم ہای ش'ئر!
آادل ہای فاکتہرے ہاستہی کا آادل سے دس'ئر
مسولیم آہیئے ہیا کاکہر تہ مہلے ہر و یا کس'ئر

کی বলیلے تومی? موسلمانہر 'ہر' سے শুہی 'و یادا' سار?
کاملا یاتہی ہو 'ک' نا ک'رلش, থাকہ چاہی کیکھ یুক্তی تار!
شاش'ت موار آہین-کانون, شاش'ت موار نہی-بیدان;
کاکہر یখন موسولیم ہای- سے و پাবে 'ہر' اک-سমান!

Did you say that Muslims must with
promises contented be?
That is a complaint unfounded, and
by commonsense abhorred;
The Creator's law is justice, out of
all eternity-
Infidels who live like Muslims surely
merit Faith's reward.

تم میں حوروں کا کوئی چاہنے والا ہی نہیں
جلوہ طور نو موجود سے موسیٰ ہی نہیں
توہم مہی ہرر کا کوی چاہنے و یا لہا ہی نہی
جال و یا یے تہر تہ م و جہد ہای, موسا (آ.) ہی نہی

توہمادہر ماہے کارا بل چای ساتیکارہر 'ہر-کسور'?
موساہی ت نہی!- 'تہر' پاہاہڈے تہ تہمنی ک'ریا کھلیخے ن'ر!

There is scarcely one amongst you
after Paradise aspires;
There is not a Moses living, though
unquenched are Sinai's fires.

منفعت ابدك من اس قوم كى، نقصان بهى ابدك

ابدك من سب كا نى، دين بهى، ايمان بهى ابدك

حرم پاك بهى، الله بهى، قرآن بهى ابدك

كچھ بڑى بات نهى ہوتے جو مسلمان بهى ابدك

मुनफा आत एक हाय उस काओम की, नोकसान ती एक

एक ही सब का नबी (स.), धीन ती, इमान ती एक

हरमे पाक ती, आल्लाह ती, कुरआन ती एक

कूह बड़ी बात थी होते जू मुसलमान ती एक

লাভ-লোকসান এক তোমাদের, এক মস্তিষ্ক, এক মোকাম,
এক তোমাদের নবী ও রসূল, এক তোমাদের দীন-ইসলাম।
এক তোমাদের আল্লাহ এবং এক তোমাদের আল-কুরআন,
আফসোস, হায়, তবুও তোমরা এক নহ সব মুসলমান!

One and common are the profit and
the loss the people bear.

One and common are your Prophet,
your religion, and your creed.

One the Holy Sanctuary, one Quran,
one God you share;

But to act as one, and Muslims-that
would every bound exceed.

فرقہ بندی سے کہیں، اور کہیں ذاتیں ہیں!

کیا زمانے میں بننے کی بھی باتیں ہیں!

فیرکاه بندہی ہای کاهی، آؤر کاهی جاتے ہای!

کیا زمانے میں بننے کی اہی باتے ہای?!

তোমাদের মাঝে হাজার ফিরকা, হাজার দল ও হাজার মত,
এমন জাতি কি দুনিয়ার বুকে খুঁজে পায় কত মুক্তি-পথ!

Here sectarianism triumphs, class and
caste there rule the day;

Is it thus you hope to prosper, to
regain your ancient sway?

কون سے نازک آئین رسول مختار؟

مصلحت وقت کی ہے کس کے عمل کا معیار؟

کس کی آنکھوں میں سما یا ہے شعار اغیار؟

ہوگئی کس کی نگہ طرز سلف سے بیزار؟

কোন হায় তারেকে আইয়নে রাসূল (স.) মুখতার?

মুসলেহাত ওয়াকত কী হায় কেস কে আমল কা মি 'ইয়ার?

কেস কী আখুঁ মেঁ সামায়া হায় শেষারে আগইয়ার?

হো গ্যারী কেস কী নেগাহ তরযে সলফ সে বেয়ার?

কারা, বল, ত্যাগ করেছে আমার পাক-রাসুলের পাক-বিধান,

সুখ-সুবিধার যুক্তি-মাফিক কারা চলে আজ আযাদ-প্রাণ?

কাহাদের চোখে ভালো লাগে আজ অপর জাতির রূপ ও সাজ?

বাপ-দাদাদের তরীকাত্তে আজ চলিতে কাহার হায় নারাজ?

Who abandoned the example of the
Chosen Messenger?

Who abandoned the example of the
Chosen Messenger?

Who took temporal advantage as
their touchstone of success?

Who are dazzled by strange customs,
alien usages prefer?

For the manners of their fathers who
a faint disgust profess?

قلب میں سوز نہیں، روح میں احساس نہیں

کچھ بھی پیغام محمدؐ کا تمہیں پاس نہیں!

کلب میں سے سوچ نہیں، رُح میں سے احساس نہیں

کُچھ تہی پیغامے محمدؐ (س.) کا تومہرے پاس نہیں!!

অন্তরে নাই প্রেমের আশুন, আত্মাতে নাই তার দহন,

মুহম্মদের পয়গাম আর তোমাদের কারো নাই সুরণ!

In your hearts there is no ardour, in
your spirits feeling none;

As regards the Prophet's Message, why,
with that you've long since done.

জাকے ہوتے ہیں مساجد میں صف آرا، تو غریب

زحمت روزہ جوہ کرتے ہیں گوارا، تو غریب

نام لینا ہے اگر کوئی ہمارا، تو غریب

پردہ رکھنا ہے اگر کوی تمہارا، تو غریب

জা কে হোতে হ্যায় মাসাজিদ মে সফ আরা, তু গারীব
যহমতে রোয়াহ জু করতে হ্যায় গাওয়ারা, তু গারীব
নাম নেতা হায় আগার কোই হামারা, তু গারীব
পরদাহ রাখতা হায় আগার কোই তোমহারা, তু গারীব

মসজিদে আজ নামায পড়িতে যায় সে শুধুই গরীব লোক
তারাই এখন রোয়া রাখে সব- যতই না কেন কষ্ট হোক!
গরীব যাহারা তাদের মুখেই শুনি যাহা-কিছু আমার নাম,
তারাই দিতেছে পৌরবে ঢাকি' তোমাদের যত অসৎ কাম।

Now, if any stand to worship in the
mosques, it is the poor,
And if any bear the pains of holy
fasting, it is they;
They alone Our Name revere, and Our
remembrance keep secure;
That your misdeeds may be hidden,
still they labour and they pray.

امرا نشہ دولت میں ہیں غافل ہم سے

زندہ سے ملت بیضا غریبا کے دم سے

উমারা নেশায়ে দৌলত মে হ্যায় গাফেল হাম মে
যিনদাহ হায় মিল্লাতে বয়জা গুরাবা কে দম সে।

ধনীরা ত সব মশু-মাতাল শারাব পিয়ে সে সম্পদের
গরীব রয়েছে বলেই আজিও জুলিছে চেরাগ মিল্লাতের!

Drunken with the pride of riches,
wealthy men neglect God's due;
The communion of Islam lives on,
because the poor are true.

واعظ قوم کسی وہ پختہ خیالی نہ رہی
 برق طبعی نہ رہی، شعلہ مقالی نہ رہی
 رہ گئی رسم اذان، روح بلالی نہ رہی
 فلسفہ رد گیا، تلقین غزالی نہ رہی

ওয়ায়েজ কাওম কী ওহ পোখতাহ খায়ালী নাহ রাহী
 বরকে তবায়ী নাহ রাহী, শোলাহ মাকালী নাহ রাহী
 রাহ গ্যায়ী রসমে আজ্জা, রুহে বেলালী নাহ রাহী
 ফালসাফাহ রাহ গায়া, তালকীনে গায়ালী নাহ রাহী

কওমের যারা ওয়ায়েজ, তারা ধার ধারে নাক' সূচিত্তার,
 বিদ্যুৎ সম তাদের কথায় হয় না এখন আছর আর।
 রোসম রয়েছে আযানের বটে, আযানের রুহ বেলাল নাই
 ফালসুফা আছে প্রাণহীন পড়ে' আল-গায়ালীনে কোথায় পাই!

Now no more the preacher's message
 from a ripened judgment springs.
 Quenched the lightning of his spirit,
 out the lantern of his word:
 Lifeless hangs the Call to Prayer, with
 no Bilal to lend it wings;
 While philosophy spins on, Ghazali's
 lectures go unheard.

مسجدیں مرثیہ خواں ہیں کہ نمازی نہ رہی

بعنی وہ صاحب اوصاف حجازی نہ رہی

মসজিদেঁ মরসিয়াহ খাঁ হ্যায় কেহ নামায়ী নাহ রাহে
 ইয়া'নী ওহ সাহেবে আওসাফে হেজায়ী নাহ রাহে

মসজিদ আজি মর্সিয়া গায়- নামায়ী নাহিক' তার ভিতর,
 হেজায়ীরা ছিল যেমন-তেমন কোথায় মিলিবে ধরার 'পর!

'Silenced is the voice of worship,' the
 deserted mosques lament;

'Where are now the brave Hejazis
 men of godly, true intent!'

شور ہے ہو گئے دنیا سے مسلمان نابود

ہم یہ کہتے ہیں کہ تھے بنی کہیں مسلم موجود؟

وضع میں تم ہو نصاریٰ تمہیں تمدن میں بنو

یہ مسلمان ہیں! جنہیں دیکھ کے شرمائیں یہود!
شوراہے ہو گیا ہے دُنئیَا سے مُسلمانِ نا بُد
ہامِ ایّےہ کاہتے ہّای کہہ ھے تھی کاہی، مُسَلِمِ مَوْجُود؟
وَجّا' مے تُم ہو ناسارا، تھ تَامَدُن مے ہنُد
ایّےہ مُسَلِمِ ہّای! جِنہے دےخ کہہ شَرَمِ ایّےہ

خُب ت کہیخ : دُنیا ہّیتے بِدای نیخے مُسَلِمَان!
پُرا اَمَار : مُسَلِمِ کَوَا? سہ کی اَجّو اَجّے بِدِیْمَان?
چَلن تَوَامَار خُستَانی، اَر ہِندُیَانی تَامَدُن،
ہِندی و اَجّ شَرَم پَایبے دےخیلے تَوَامَار ا-سب وُط!

Loud the cry goes up. 'The Muslims?
They are vanished, lost to view!
We re-echo, 'Are true Muslims to be
found in any place?'
Christian is your mode of living, and
your culture is Hindoo;
Why, such Muslims to the Jews would
be a shame and a disgrace.

ہوں تو سب سے بھی ہو، مرزا بھی ہو، افغان بھی ہو

تم سبھی کچھ ہو، بتاؤ تو مسلمان بھی ہو؟

اُٹ تھ سَایّوَد تھی ہو، مِجّا تھی ہو، اَفْغَان تھی ہو
تُم سبھی کُخّ ہو، وَتَا و تھ مُسَلِمَان تھی ہو!

ہ'تے پَار تُمِ سَیّد، مِجّا، ہ'تے پَار تُمِ سہ اَفْغَان،
سب کِخّ ہ و، کِنْت وُڈَی : بَلت' تُمِ کی مُسَلِمَان?

Sure enough, you have your Syeds,
Mirzas, Afghans, all the rest;
But can you claim you are Muslims,
if the truth must be confessed?

دم تفریر نهی مسلم کی صداقت بیباک
عدل اس کا تھا قوی، لوٹ مراعات سے پاک
شجر فطرت مسلم تھا جیسے نمناک

تھا شجاعت میں وہ اک بستی فوق الادراک

দমে ভাকরীর থী মুসলিম কী সদাকাত বেবাক
আদল উসকা থা কওবী, লাওসে মুরা'আত সে পাক
শাজারে ফিতরাতে মুসলিম থা হায়া সে নিমনাক
থা শুজা'আত মে ওহ এক হাসতিয়ে ফাওক আল ইদরাক

সত্য-ভাষণে মুসলমানের কণ্ঠ ছিল সুনির্ভীক,
সবার প্রতিই অপক্ষপাত ন্যায়া বিচার করিত ঠিক।
বৃক্ষের মত স্বভাব তাহার নম্র হইত ফল-ভরে,
ধৈর্য, সাহস, বীর্য ও বল ছিল তাহাদের অন্তরে।

Ever truthful, ever fearless was the
Muslim in his speech,
Strong and sure his sense of justice,
clean of partiality:
High exalted was his courage, far
above the common reach,
And sweet modesty the dew was that
refreshed his nature's tree:

خود گدازی نم کیفیت صہایش بود

খالی ازخوش شدن صورت مینایش بود

খোদ গুদায়ী নিমে কায়ফিয়তে ছহবায়েশ বৃদ
খালী আয় খেশ গুদান সূরতে মীনায়শে বৃদ।

প্রীতি-উৎসবে সে ছিল যেমন অধরে স্নিগ্ধ লাল-শারাব
ত্যাগে ছিল তার তেমনি আবার পান-পিয়ালার রিক্তভাব।

Of his wine the liquid essence by self-
naughting was distilled,
And his joy was in self-emptying the
flask his Maker filled.

بر مسلمان رگ باطل کے لئے نشتر تھا
اس کے آئینہ ہستی میں عمل جویر تھا
جو بھروسا تھا اسے قوت بازو پر تھا

سے نہیں موت کا ڈر، اس کو خدا کا ڈر تھا

হার মুসলমাں رگے বাতھل کے لیے নিশتر تھا
উسকে آয়েناয়ে হাসती में आमल जाओहार था
जू भरोसा था उसे कुওয়াते वायु पर था
हाय तोमर्हे मगत का डर, उस को खोदा का डर था

ক্ষতের যেমন ছুরিকা, তেমন মিথ্যার ছিল মুসলমান
আর্শিতে তার পাল্লার মত কীর্তি ছিল সে দীপ্তিমান।
আপন বাহুর তাকতের পরে ছিল সুগভীর আছা তার,
মৃত্যুর ভয়ে তোমরা কাতর- ভয় ছিল তার শুধু খোদার!

Every Muslim was a lancet poised to
sever falsehood's vein.
In the mirror of his being ceaseless
action's lustre shone;
In his own right arm he trusted, by
his strength he could attain,
And while you are scared of dying,
he had fear of God alone.

बाप का علم ने बिन्ने को अग्रिबर भो

पेहर पसर फ़ाबल मीराठ पदर कियोत्कर भो!

बाप का इलम नाह बेटे को आगार आयवर हो
फेर पिसर काबेले मीरासे पदर केउ कर हो!!

পুত্র যদি সে লায়েক না হয়, পিতার শিক্ষা যদি না পায়,
পিতৃধনে সে কেমন করিয়া অধিকারী, বল, হইতে চায়।

If the child learns not the knowledge
that has made his father sage,
Then what right has he by merit to
his father's heritage?

بر کونى مست مے ذوق تن آسانى سے

تم مسلمان ہو! یہ انداز مسلمانى سے!

حیدرى فقر سے، نئے دولت عثمانى سے

تم کراہت سے کیا نسبت روحانى سے

হার কোয়ى ماسته مياے جاوکه تن آسانى هار

توم مسلمانى هو؟ ইয়েহ আনদায়ে মুসলামনী هار?

হায়দারী ফকর হার, নে দৌলতে উসমানী হার

তুমকো আসলাফ সে কিয়া নেসবতে রুহানী হার?

ভোগ-বিলাসেতে তুময় তুমি, অসাড় এখন তোমার প্রাণ.

তুমি মুসলিম? মুসলমানের এই আদর্শ? এই বিধান?

নাইক' আলীর ভ্যাগের সাধনা, নাই সম্পদ ওসমানের,

কেমন করিয়া আশা কর তবে তাদের রুহানি সংযোগের!

You are all intoxicated with the joy
of fleshy ease:

Are you Muslims? What. is this the
way Islam would have you tread?

Ali's poverty you will not. Uthman's
wealth you dare not seize-

What relationship of spirit links you
to your glorious dead?

وہ زمانے میں معزز تھے مسلمان ہوکر

اور تم خوار ہوئے تارک قرآن ہوکر

ওহ য়মানে মৌ মুআযযায় থে মুসলমা হো কর

আওর তুম খার হয়ে তারেকে কুরআ হো কর।

মুসলমানের তরেই তখন সে-যুগ করিত গর্ববোধ,

কুরআন ছাড়িয়া এখন হয়েছ যুগ-কলঙ্ক, হায় অবোধ!

For the fact that they were Muslims
they were honoured in their day:

You, who have abandoned the Quran,
are spurned and cast away.

تم ہو آپس میں غضبناک، وہ آپس میں رحیم
 تم خطاکار وخطابیں، وہ خطاپوش وکریم
 چاہتے سب ہیں کہ ہوں اوج ثریا پہ مقیم
 پہلے ویسا کوئی پیدا توکرے قلب سلیم!

তুম হো আপস মে গজবনাক, ওহ আপস মে রহীম
 তুম খাতাকার ওয়া খাতাবে, ওহ খাতা পোশ ওয়া কারীম
 চাহতে সব হ্যায় কেহ হো অওজে সুরাইয়া পেহ মুকীম
 पहले ওয়ায়সা কোই পয়দা তু করে কলবে সালীম!

তোমরা এখন হিংসা-কাতর, তাহাদের ছিল উদার মন,
 ঢাকিত তাহারা এ-ওর আয়েব, তোমরা করিছ অনুেষণ!
 'সুরাইয়া' সম উর্ধ্বে ওঠার দেখিছ স্বপন সুরঙ্গীন,
 তার আগে কর দিল প্রকৃত, হও মুসলিম- হও মু'মিন।

You are wroth with one another, they
 were kindly merciful;
 You, who sin, see sins in others they
 concealed their brothers' sin;
 Be the Pleiades your dwelling, if they
 are attainable,
 Yet your souls must be in order, and
 with them you should begin.

تخت فغفور بھی ان کا تھا، سریر کے بھی

یوں ہی باتیں ہیں، کہ تم میں وہ حمیت سے بھی!
 তখতে ফাগাফুর জী উন কা থা, সারীরে কে জী
 এউ হী বাতেরে হ্যায় কেহ তুম মে ওহ হামিয়্যাত হায় জী?

তারা লভেছিল ইরানের তাজ- 'কাইকাউসে'র সিংহাসন,
 বাক্য শুধুই সার তোমাদের- মর্যাদাহীন সব এখন!

They possessed the realm of China,
 they ascended Persia's throne;
 You have not their manly honour, and
 are great in words alone.

خودکشی شیوه تمہارا، وہ غیور و خود دار

تم اخوت سے گریزاں، وہ اخوت پہ نثار

تم ہو گفتار سراپا، وہ سراپا کردار

تم نرم سے ہو کلی کو، وہ گلستان بکنار

খোদ কাশী শেওয়াহ তুমহারা, ওহ শুয়ুর ওয়া খোদ দার

তুম উখুওয়াত সে গারীয়া, ওহ উখুওয়াত পেহ নেসার

তুম হো গোফতার সারাपा, ওহ সারাपा করদার

তুম তরসতে হো কলী কো, ওহ গুলিস্তা বেকিনার

আত্মঘাতী সে তোমাদের নীতি,- ছিল তাহাদের আত্মজ্ঞান,

তোমরা মরিছ ভাইকে, তাহারা মরিত- রাখিতে ভায়ের প্রাণ।

তোমরা সবাই বাক্য-বাগীশ, তারা ছিল সব কর্মবীর

তোমরা কাঁদিছ কুঁড়ির লাগিয়া, ছিল তাহাদের ফুল-প্রাচীর।

Self-destruction is your fashion, noble
self-esteem was theirs;

You would flee from brotherhood, a
brotherhood for which they died;

Yours the tongue that idly blabs,
theirs was the hand that greatly dares;

You are fain to pluck a bud, they
mastered all the garden wide.

اب تلك ياد ہے قوموں کو حکایت انکی

نفس ہے صفحہٴ ہستی پہ صداقت انکی!

আব তলক ইয়াদ হায় কওমু কো হেকায়াত উনকী

নকশ হায় সফহায়ে হাস্তী পেহ সাদাকাত উনকী!

আজিও জগৎ গাহিছে তাদের কীর্তিগাঁথা সে বীরত্বের
সৃষ্টির বুকে জ্বলিছে আজিও স্মৃতিচিহ্ন সে গৌরবের।

Nations to this day rehearse the
legend of their loyalty,
And their truth still stands inscribed
upon the scroll of history.

مثل انجم افق قوم پہ روشن بھی ہوئے

بت ہندی کی محبت میں برہمن بھی ہوئے

شوق پرواز میں مہجور نشیمن بھی ہوئے

یہ عمل تھے ہی جوار دین سے بدظن بھی ہوئے

میسلمے آনجمم ڈھکے کاوم پہ رگشن ڈی ہئے

بوتے ہیندی کی مہاکرات مے ڈراکٹن ڈی ہئے

شوکے পরওয়া مے مہجورے ناشیمان ڈی ہئے

بے آملم ھے ہی جاورا، دین سے بدজন ڈی ہئے

তারার মতন সেদিন শোভিত তোমার জাতির আসমানে

হিন্দুর জড়-মায়ায় তোমার ব্রাহ্মণও আজ হার মানে!

উড়িবে বলিয়া বাসা ছেড়ে তুমি ঘুরিয়া মরিছ লক্ষ্যহীন

আগেই ছেড়েছ কর্ম তোমার- এখন ছাড়িলে তোমার দীন!

On your people's far horizon like a
star you shone so bright.

Till, by India's garish idols lured, to
Brahmans you were turned;

You forsook the nest that nursed you,
lifted by the love of flight,

But your youth were void of action,
and to doubt the Faith they learned;

ان کو تہذیب نے برہمن سے آزاد کیا

لاکھے کے سے صنم خانے میں آباد کیا

উন কো তাহজীব নে হার বন্দ سے আবাদ کیا

লা কে কা'বে سے সনম খানে মے আবাদ کیا

নব্য-যুগের সভ্যতা-মোহে কাটিয়া ফেলিলে সব বাঁধন

কা'বা ছেড়ে সবে মন্দিরে এসে বাসা বাঁধিয়াছ হায় এখন!

Education and refinement from all
fetters set them free.

Brought them forth from their own
Kaaba to embrace idolatry.

قیس زحمت کش تنہائی صحرا نہ رہے

شہر کی کھانے ہوا، بادبہ بیمانہ رہے

وہ تو دیوانہ ہے، ہستی میں رہے یا نہ رہے

یہ ضروری ہے، حجاب رخ لیلانہ رہے

کایس یحتمل کاشہ تانہائی سہرا ناہ راہے

شہر کی باغے ہاওয়া، بادیاہ پدما ناہ راہے

وہ تو دیواناہ ہای، ہستی مے راہے اییا ناہ راہے

ایسے ضروری ہای، ہجاب رخ لایلا ناہ راہے

کایس، এখন راز نا ہسییا ہیجن-مہمپرائے

شہرہاسی سے ہایےہے এখন- ہرمود-ہبہنے ہاس کرے!

دیوانا سے، تہی مہر ہا شہرے ہہانے ہوشی سے سےہانے ہاک-

ہاওয়া ہی- ہکا لایلیہی تار ہمہپانے ہےہے ہسییا ہاک?

Qais, if so he pleases, may endure the
desert's solitude.

Or become a city-dweller, roam no
more the empty waste:

Qais may choose the one or other in
the madness of his mood-

This is sure and certain, Laila must
unveil her beauty chaste:

گلہ جور نہ ہو شکوہ بیداد نہ ہو

عشق آزاد ہے کیوں حسن بھی آزاد نہ ہو

ہےلاہے ہور ناہ ہے، شیکوہے ہیداد ناہ ہے

ہشک آہاد ہای، کھٹ ہسن ہی آہاد ناہ ہے!!

ہاراج کھٹے ہناہےنا آار ہرےہے ہولمہاجیر گہ
ہرہیک ہہہے ہوک-ہاہیہ-ہہہہی ر'ہے ہرہامہہد?

End the protests of injustice, cease
the cries of tyranny-

Why shall loveliness in bondage
languish, seeing love is free?

عہد نو برق ہے، آتش زن بر خرمن ہے
 این اس سے کوئی صحرا نہ کوئی گلشن ہے
 اس نئی آگ کا اقوام کہن ایندھن ہے
 ملت ختم رسل شعلہ بہ پیراہن ہے

আহুদে নও বারক হায়, আভেশে যনে হার খারমান হায়
 আয়মন উস সে কোয়ী সহরা, নাহ কোয়ী গুলশান হায়
 এস নয়ী আগ কা, আকওয়ামে কাহন ইনখন হায়
 মিল্লাতে খতমে রসূল (স.) শো'লায়ে লায়ে পীরহান হায়

নয়া যামানার আগুন লেগেছে, পাবেনাক' কেউ পরিত্রাণ,
 সে-আগুনে আজ পুড়িতেছে যত ক্ষেত-বামার ও গুলিগান।
 প্রাচীন জাতিরা ইফুন আজি সেই লেলিহান-যুগ শিখায়
 দীন-ইসলামের আঁচলেও বুদ্ধি সে আগুন এসে লাগিল হায়!

This new age is like a lightning
 setting every stock ablaze:
 Not a desert, not a garden is in safety
 from its blast:
 The new fire elects for fuel peoples of
 the ancient days.
 The communion of the Prophet joins
 the general holocaust;

آج بھی جو براہیمؑ کا ایماں پیدا
 آگ کر سکتی ہے انداز گلستاں پیدا
 آج کل جی ہو جھڑے ابراہیمؑ (آ) کا ایماں پرمنا
 آگ کر سکتی ہے আনদাھے گلستاں پرمنا

থাকে যদি আজ তোমাদের মাঝে ইব্রাহিমের সেই ঈমান,
 এ-আগুন তবে হইবে আবার স্নিগ্ধ-শীতল ফুল-বাগান।

Ah, but if the faith of Abraham again
 would brightly show,
 Where the flames are at their fiercest,
 there a garden fair would grow!

دیکھ کر رنگ چمن ہونہ پریشان مالی
 کوکب غنچہ سے شاخیں ہیں چمکنے والی
 خس و خاشاک سے ہوتا ہے گلستان خالی
 گل بر انداز ہے خون شہدا کی لالی

দেখ কর রঙ্গ চমন হো নাহ পারীশা মালী
 কাওকাবে গনচাহ সে শাখے হাঁয় চমকনে ওয়ালী
 খা'স ওয়া খাশাক সে হোতা হায় গুলিস্তা খালী
 গুল বরানদায় হায় খুনে শুহাদা কী লালী

অশ্রু ফেলো না হেরিয়া, হে মালি, দৈন্য তোমার মালধের,
 ফুটিবে কুঁড়িরা তারার মতন, নব-বসন্ত আসিবে ফের।
 সব রিক্ততা অবসান হবে-নব-পল্লব-গৌরবে
 শহীদী খুনের রং মেখে ফের ফুটিবে গোলাব সৌরভে।

Let the gardener not be downcast to
 descry the garden's plight;
 Soon the starlight of the blossoms shall
 the naked boughs adorn,
 And the choking weeds and brambles
 will have vanished out of sight,
 And where martyrs shed their life-
 blood crimson roses will be born.

رنگ گردور کا ذرا دیکھ تو عنابی ہے
 بہ نکلنے بوئے سورج کی افق تابی ہے!
 رং गरदू का यरा देख तू आननावी हय
 इयेह नेकालते हये सूरज की उफुक तावी हय!!

ওই চেয়ে দেখ- প্রভাত-আলোয় রাঙ্গা হয়ে আসে পূব-আকাশ,
 নূতন সূর্য উঠিবে এবার- এইত তাহার পূর্বাভাস!

Look upon the deep vermilion flooding
 all the eastern sky-
 It is your horizon, glowing to behold
 your sun arise.

امتیہ گلشن ہستی میں ثمر چیدہ بھی ہیں
 اور محروم ثمر بھی ہیں، خزاں دیدہ بھی ہیں
 سینکڑوں نخل ہیں، کاپیدہ بھی، بالیدہ بھی ہیں
 سینکڑوں بطن چمن میں ابھی پوشیدہ بھی ہیں

উদ্ভাত্তে গুলশানে হাসতী মে সামার চীদাহ ভী হ্যায়
 আওর মাহরুমে সামার ভী হ্যায়, খায়াں দীদাহ ভী হ্যায়
 সাইকড়ো নাখল হ্যায় কাহীদাহ ভী, বালীদাহ ভী হ্যায়
 সাইকড়ো বাতনে চমন মে আভী পূশীদাহ ভী হ্যায়

পুরাতন এই সৃষ্টির বাগে ফল খেয়েছে সে অনেক জাত
 অনেকে আবার ভোগ করিয়াছে ব্যর্থ আশার তুষার-পাত!
 অনেক তরুই রয়েছে হেথায়- শুষ্ক বা কেউ, কেউ সবল,
 অনেকে এখনো জন্ম লভেনি, রয়েছে গোপন মাটির তল।

There are nations in Life's garden that
 have gathered in their fruit,
 Others shared not in the harvest, and
 are swept by autumn's gales;
 Multitudes of trees there stand, some
 green, some withered to the root,
 Myriads as yet lie hidden in the womb
 that never fails;

نخل اسلام نمونہ سے برومندی کا

بہل سے یہ سینکڑوں صدیوں کی چمن بندی کا
 نخلے اسلام نمونہ ہای برونماندی کا
 فمل ہای ایسےہ سایکڑو سدیوں کی چمن بنندی کا

ইসলামের এই বিশাল তরুটি অতুল ধরায় ফল-শোভায়
 এ ফল ফলেছে মুমিন মালীর বহু-প্রত্যক্ষী কর্ষণায়।

After centuries of tending soars Islam,
 a mighty tree,
 Fruitful yet, a splendid symbol of
 immense vitality.

پاك بے گرد وطن سے سرد اماں تیرا
 نووہ بوسف ہے کہ ہر مصر سے کنعان تیرا
 قافلہ ہونہ سکے گا کبھی ویراں تیرا

غیریک بانگ درا کچھ نہیں ساماں تیرا
 پاک ہاں گرنے دے سارے داماں تیرا
 تُو وہ ইউسُف ہاں کہ ہاں مےسےر ہاں کیناں تیرا
 کافےلا ہو ناہ ساکے گا کجی ویراں تیرا
 گایرے اک باکے دارا کُھ نہی ساماں تیرا

তোমারে বাঁধিতে পারেনিক' কোন স্বদেশ-ভূমির মাটির রূপ,
 'মিসর' তোমার 'কিনান' সমান- দেশকালজয়ী তুমি 'যুসুফ'
 ছুটিবে আবার এ নয়া ক্যফেলা- দাও বাজাইয়া ঘণ্টা তার,
 সামান্ তাহর নহে বেশি ভার, ছুটিবে সে দ্রুত মরুর পার।

From the dust of a fixed homeland is
 thy skirt forever free,
 Thou a Joseph art whose Canaan is in
 every Egypt found
 Still thy caravan is gathered, onward
 still the march must be,
 All thy baggage for the journey is the
 bell's compelling sound.

نخل شمع استی و در شعله و دود ریشہ تو

عاقبت سوز بود سایہ اندیشہ تو

নখলে শমা আসতী ওয়া দর শো'লা দূদ রিশায়ে তু
 আকেবাত সূয বূদ সায়্যয়ে আনদীশায়ে তু

পিলসুজ্ সম তুমি আছ নীচে, উর্ধ্বে রয়েছে দীপ-শিখা,
 সব সংশয় নূর হয়ে যাবে জ্বলিলে তোমার বর্তিকা।

Yea, a candle-tree thou art, and in
 the flame thy deep roots thrust;
 By the shadow of thy thought To-
 morrow's cares are burned to dust.

ٲونہ مٲ جانے گڈا افران کے مٲ جانے سے

نشہ مے کو تعلق نہیں ہہمانے سے

ہے عہاں ہورش ٲاتار کے افسانے سے

ہاسباں مل گئے کعے کو صنم خانے سے

ٲو ناہ مٲٹ جڈاےگا افران کے مٲٹ جانے سے

نہشڈاے مڈاڈ کو ٲاآلالک نہہی ٲرمڈانے سے

ہڈاڈ آڈاڈ اڈڈراشے ٲاٲار کے آفسانے سے

ٲاسےواں مل گڈاے کا'ہے کو سنام خانے سے

دو:خ کٲڈڈہ ناہلک ٲوڈمار افران ڈدٲہ اڈ ہڈر افران

ٲٲڈلالڈ ناہلک اڈ ٲرلچڈ لال-شراڈڈر مڈلڈمان۔

ہلجڈ-گہڈ ڈوڈڈ-ٲاٲار دٲڈےڈے ٲرمڈانے اڈ کٲار؛

مڈرٲ-ٲڈجک ڈاڈارا-ٲاراهل شےڈ ڈوڈڈ اڈ کا'ہار!

Though Iran should wane and perish,
thou shalt never pass away.

For the wine's intoxication in the
beaker does not lie;

From the story of the Tartar horde it
stands out clear as day

That the idol-house itself the Kaaba's
guardians may supply.

کشنڈی حق کا زمانے مہں سہارا ٲوہے

عصر نوران ہے ، دھندلاسا ستارا ٲوہے

کاشٲڈے ہک کا ڈمانے مے ساهارا ٲوہے

آسارے نڈ رات ہڈاڈ ، دھندلاسا سا سہارا ٲوہے

سٲڈ-ٲرڈر مڈل ڈوڈ ڈلر-ڈرل-مڈر سمڈڈر،

نڈٲن ڈرگےر ڈلماڈ-راٲے ڈرٲٲار ڈوڈ اڈ-ہلشور!

On Time's ocean thou sustainest the
frail vessel of The True;

This new age is wrapped in shadows,
but thy star shines faintly through.

یے جو ہنگامہ ہیا بورش بلغاری کا

غانفلوں کے لئے پیغام سے بیداری کا

توسمجھنا سے بہ سامان ہی دل آزاری کا

امتحان سے ترے ایشار کا، خودداری کا

ہای جھ ہاسناماہ وپا ইউراشے بولگاری کا

گافہلے کے لیے پیمغام ہای بے داری کا

تھ سمکھتا ہای ایہ سا-ماں ہای دل آزاری کا

ایمٹیا ہای تہرے ایسار کا، خودداری کا

بولگاروں آسیدھے ڈایا تھ کی پانے-کیسےر ڈی؟

گافیل دیگےر ڈیشیاری ایہے-یاتے تارا سب سجاگ ہئی۔

دو:خ کریڈھ کین اے وپدے؟ ڈاویڈھ کین اے اکلیان؟

ایہ ت تومار آڈھ-شکتی-ولبیرےر ایمٹیان!

Now the onslaught of the Bulgars
sounds the trumpet of alarm,

Screaming to the heedless sleepers
news of an awakening;

Thou supposest it the tiding of fresh
grief and mortal harm.

Yet it can thy self-denial and thy
pride to testing bring.

کیوں ہراساں سے صہیل فرس اعدا سے

نور حق بچہ نہ سکے گا نفس اعدا سے

کےڈے ہراساں ہای سہایلے فراس آدا سے

نورے ڈھ بکھ ناہ ساکےگا ناڈاسے آدا سے

دو:شمندےر یڈھ-اشو آسوک نا رن-ڈھکارے،

سڈےر نور نیڈیٹے پارے نا شڈھسےنار ڈھکارے۔

Wherefore fearest thou the neighing
of the warsteeds of the foe?

Never shall Truth's light be doused,
for all God's enemies may blow.

چشم اقوام سے مخفی ہے حقیقت تیری

ہے ابھی محفل ہستی کو ضرورت تیری

زندہ رکھتی ہے زمانے کو حرارت تیری

کوکب قسمت امکان ہے خلافت تیری

চশমে আকওয়াম সে মাখফী হায় হাকীকত তেরী

হায় আভী মাহফেলে হাস্তী কো জরুরাত তেরী

যিন্দাহ রাখতী হায় যমানে কো হারারাত তেরী

কাওকাবে কিসমাতে এমকাঁ হায় খেলাফাত তেরী

বিশ্বের চোখে আজো রহিয়াছে তোমার স্বরূপ সংগোপন

তোমার বিহনে হবে না খোদার পূর্ণ আত্মা-উন্মোচন।

যুগের জীবন বেঁচে আছে শুধু তোমার লহর উচ্চতায়

ভাণ্ডা-তারকা জ্বলিছে আকাশে তব খেলাফৎ-প্রতীক্ষায়!

The reality thou art is hidden from
the peoples eyes;

The bright cavalcade of Being has
most urgent need of thee;

It requires thy burning breath, Time's
sinews to revitalize,

And thy kingdom is the star that rules
the Future's destiny.

وقت فرصت ہے کہاں کام ابھی باقی ہے

نور توحید کا اتمام ابھی باقی ہے

ওয়াকতে ফুরসত হায় কাہا, کام আভی বাকী হায়

نورے তাওہীদের کا ইতমাম আভی বাকী হায়!

এখনো তোমার বাকী আছে কাজ, ফুরসৎ নাই বিশ্রামের,
পূর্ণ করিয়া জ্বালাও এবার নূরের প্রদীপ তৌহীদের।

Where is now the time for leisure?

Mighty labours yet await,

Ere the light of the One Godhead all
the world irradiate.

مثل بوقيد يه غنجه ميں پریشان ہو جا
 رخت بردوش ہوائے چمنستان ہو جا
 يه تنك ماہہ، تو ذرے سے بیاباں ہو جا
 نغمہ موج سے ہنگامہ طوفان ہو جا

মেসলে বৃ কয়েদ হায় গনচে মেঁ পারীশাঁ হো জা
 রখতে বরদোশে হাওয়ায়ে চমনিজাঁ হো জা
 হায় তুনুক্‌ মায়াহ, তু জারে সে বায়াবাঁ হো জা
 নোগমায়ে মওজ সে হাঙ্গামায়ে তূফাঁ হো জা

কুঁড়ির ভিতরে গন্ধ হইয়া থেকো নাক' আর বন্ধ-ঘার,
 তোমার গন্ধে আমোদিত হোক আবার ধরার বাগবাহার।
 বালুকণা হ'য়ে থেকো নাক' আর-বিয়াবান সম হও বিশাল
 মৃদু-সমীরণ হউক তোমার ঝঙ্কা-তুফানপ্রাণ-মাতাল।

Thou art like the scent imprisoned in
 a bud; thyself release!
 Load thy pack upon thy shoulder, fan
 the meadow with thy breeze.
 To a mighty desert let thy insubstantial
 mote increase.
 From a murmuring wave become the
 roaring tempest of the seas.

قوت عشق سے ہر پست کو بالا کر دے
 دہر میں اسم محمدؐ سے اجالا کر دے
 کجওয়াতে ہشک سے ہار پوسخت کو بالہا کر دے
 داہر سے ہیسমে মুہام্মد (س.) سے উজالا کر دے

তুচ্ছরে আজ করগো উচ্চ-প্রেমে পুণ্যে কর মহৎ
 মুহাম্মদের নামের আলোকে উজ্জ্বল কর সারা-জগৎ।

With the power of love triumphant
 life the lowly from their shame;
 Light the world, too long in darkness,
 with Muhammad's radiant name.

ہونہ بہ پھول، تولیل کا ترنم بھی نہ ہو

چمن دہر میں کلیوں کا تبسم بھی نہ ہو

یہ نہ ساقی ہو تو پھر سے بھی نہ ہو، خم بھی نہ ہو

ہزم توحید بھی دنیا میں نہ ہو، تم بھی نہ ہو

ہو ناہ ایسےہ فুল، تُو بولبول کا تاراننوم تھی ناہ ہو

چمنے داہر مے کلیلے کا تاباسسوم تھی ناہ ہو

ایسےہ ناہ ساقی ہو تُو فہر مٹھار تھی ناہ ہو، خم تھی ناہ ہو

بھمے تاوہید تھی دھنہیا مے ناہ ہو، تھم تھی ناہ ہو

তোমার ফুল না ফুটিলে কেমনে গাবে বুলবুল তারাননুম,

কেমনে ফুটিবে কুসুম-কুঞ্জ পুঞ্জ তাবাসসুম!

তুমি যদি সাকী না হও, না হবে! শারাব-জামও রবে না আর,

তৌহীদ গেলে তুমি কোথা রবে? ভেবেছ কী হবে নতিজা তার?

Were it not for this fair blossom,

songless were the nightingale,

The sweet rosebud in Time's garden

would no more smile tenderly:

Without him to play the Saki, wine

and vessel both would fail,

Faith in God the One would perish,

and yourselves would cease to be.

خیمہ افلاک کا استادہ اسی نام سے ہے

نبض ہستی تپش امادہ اسی نام سے ہے

خیمہ آفلاک کا ইসتادہ اسی نام سے ہاے

نہض ہستی تپشہ آمادہ اسی نام سے ہاے

বিশুবীণার তারে তারে আজো ধুনিছে এ মহা পুণ্যনাম,
নিখিল সৃষ্টি কম্পিত করি ওঠে মহাবানী 'দীন-ইসলাম'!

By this name the great pavilion of
the skies is held in place,

To this name the pulse of Being
quivers yet through boundless Space.

دشت میں، دامن کھسار میں، میدان میں ہے

بحر میں، موج کی آغوش میں، طوفان میں ہے

چین کے شہر، مراکش کے بیابان میں ہے

اور پوشیدہ مسلمان کے ایمان میں ہے

داشত مے، دامانے کھسار مے، میدانی مے ہای

باہر مے، موج کی آغوش مے، طوفان مے ہای

چین کے شہر، مراکش کے بیابان مے ہای

آؤر پوشیدہ مسلمان کے ایمان مے ہای

আজো ঝঙ্কারি উঠিছে এ-নাম মরু-দিগন্তে গিরি-গুহায়

সাগর-তটিনী কুলুকুলু নাদে আজিও এ-নাম গাহিয়া যায়।

চীন-দেশে, মরু-মোরঙ্গে এ নাম- উঠিছে আজিও সকাল-শাম,

মুসলমানের ঈমানের তলে গোপন রয়েছে আজো এ-নাম।

In the sea's caressing billows, in the
savage storm no less,

In the prairie, in the mountain, in the
valley, in the field,

In the cities of far China, in Morocco's
wilderness,

In the faith of every Muslim in this
mystery concealed;

چشم اقوام به نظاره ابد تک دیکھے

رفعت شان رفعتنا لك ذكرك دیکھے

চশমে আকওয়াম ইয়েহ নাজারাহ আবাদতক দেখ্বে

রাফ'অতে শানে রাফা'না লাকা জিকরাকা দেখ্বে।

কিয়ামৎ তক্ দেখিবে জগৎ এ নাম-দৃশ্য জ্যোতির্ময়,

মুহম্মদের সুরণ-মহিমা পূর্ণ হইবে- সে নিশ্চয়।

Let the eyes of all the peoples till the
very end of time

Testify to the great wonder. We have
made thy name sublime.

مدم چشم زمين، يعنى وه كالى دنيا

وه تمھارے شہدا پالنے والى دنيا

گرمى مھرکى پروردہ، بلالى دنيا

عشق والے جسے کہتے ہیں بلالی دنيا

মরদামে চশমে যমী, ইয়া'নী ওহ কালী দুনইয়া
ওহ তুমহারে ওহাদা পালনে ওয়ালী দুনইয়া
গরমীয়ে মোহর কী পরওয়ারদাহ হেলালী দুনইয়া
ইশক ওয়ালে জেসে কাহতে হাঁয় বেলালী দুনইয়া

পৃথিবীর কালো আঁখি-তারা সম 'কালো দেশ' ওই আফ্রিকায়
হাজার হাজার বীর-শহীদান যার বুকে সুখে নিদ্রা যায়,
সূর্যের স্নেহ-পালিতা কন্যা- 'হিলালী চাঁদের' সেই সে দেশ,
প্রেমিকজনের 'বেলালী দুনিয়া'- বুকভরা যা অশেষ ক্লেশ,

The black region of the globe, that
pupil of the eye of the earth,
The same homeland where your
martyrs were forever born and bred,
Fertile Crescent, warmed and cherished
By the Sun to joy and mirth,
That its lovers call Bilal's land, for it
knew his holy tread,

تپش اندوز ہے اس نام سے پاره كى طرح

غوطه زن نور میں ہے آنکھ کے تارے كى طرح

তাপশে আনদায় হায় উস নাম সে পারে কী তরাহ
গোতাহ যন নূর মে হায় আঁখ কে তারে কী তরাহ

এনামের বারি পান করি সেই মরুর দেশও স্নিগ্ধ হয়,
নয়ন-জ্যোতিতে সিক্ত হইয়া- আঁখি-তারা যথা শান্ত রয়।

Is like mercury -a-tremble at the echo
of his name
That illuminates the darkness as it
were a plunging flame.

عقل سے تیری سپر عشق سے شمشیر تری

مرے درویش! خلافت ہی جہانگیر تری

ماسوا اللہ کے لئے آگ سے تکبیر تری

تو مسلمان ہو تو تقدیر سے تدبیر تری

আকল হায় তেরী সফরে ইশক হায় শমশীর তেরী

মেরে দরবেশ! খেলাফত হায় জাহাংগীর তেরী

মা সেওয়াল্লাহ কে লিয়ে আগ হায় তাকবীর তেরী

তু মুসলমা হো তু তাকদীর হায় তাদবীর তেরী

জ্ঞান হোক তব বর্ম,- প্রেমের তলোয়ার লও হস্তে ফের

ওরে বে-খেয়াল! জানো না কি- তুমি খলিফা আমার মাথলুকের?

অগ্নিবাহী-সে তকবীর তব উজল করিবে সারা জাহান,

মুসলিম হ'লে তদবীরই তব হইবে তকদীরের সমান।

Thou hast Reason for thy buckler

and thy sword is Love Divine;

So accoutred, my brave dervish, seize

the world beneath thy sway.

'God is Greatest'-all but God

consume with this bright flame of thine;

Thou a Muslim art, and Destiny thy

edict must obey.

کی محمد گئے وفا تو نے تو ہم تیرے ہیں

یہ جہاں چیز سے کیا لوح و قلم تیرے ہیں

কী মুহাম্মদ (স.) সে ওয়াফা তু নে তু হাম তেরে হ্যায়

ইয়েহ জাহাঁ চীয হায় কিয়া, লওহ ওয়া কলম তেরে হ্যায়।

মুহম্মদের ভালোবাসো যদি ভালোবাসা পাবে তবে আমার,

'লউহ-কলম' লভিবে তোমরা- মাটির পৃথিবী সে কোন ছার!

Be thou faithful to Muhammad, and

We yield Ourselves to thee;

Not this world alone -the Tablet and

the Pen thy prize shall be.